

3900 應用題彙編題組翻譯

第 1 回 PP. 8~15

[24~26 中譯]

烹飪課

嘿！各位！你想自己做點心嗎？
來加入我們吧！

地點 DaNi 的烹飪教室

門票 8 歲以下：免費（與父母一起）

8-15 歲：新臺幣 50 元

15 歲以上：新臺幣 80 元

注意 15 歲以上的 3 人同行，1 人免費。

您可以將自己的食材帶到教室。但每人將要額外收取新臺幣 15 元的費用。

透過 <http://danidani.cooking.com> 聯繫我們

[27~29 中譯]

吃完晚餐，Carson 夫婦分別拿到了一張收據。

店家：ABC 餐廳	店家：TASTY 餐廳
日期／時間：2022.05.20 18:18	日期／時間：2022.05.20 18:21
點單：	點單：
鮮蝦義大利麵 NT\$299	牛肉麵 NT\$179
起司蛋糕 NT\$79	炒青菜 NT\$50
紅茶（附 A 套餐）NT\$39 NT\$0	服務費（10%）：NT\$22.9（無條件捨去為 NT\$22）
服務費（10%）：	刷信用卡 總計：NT\$251
支付現金 總計：	

[30~31 中譯]

每個人都需要別人。你不可能獨自生活在這個世界上。你認為沒有別人的幫助，你可以一個人生活嗎？例如，你必須自己養雞、種菜和蓋房子。在你的世界裡沒有任何合作。然而，這是一件可怕的事情。你得需要知道日常生活中的一切，並且需要自己動手。事實上，這是不可能的。

因此，我們需要交易。交易使合作變得可能，人們用金錢購買產品和服務。你整天工作之後，你去超市買些食物做飯。假日你可以花錢請人打掃房間，你就可以跟家人一起出去玩。交易是必需的，對吧？每個人都可以專注在自己的事業，並用錢來換取別人的專業服務。

[32~33 中譯]

BB 的商店	
食物	飲料
熱狗 新臺幣 50 元	可樂 新臺幣 25 元
漢堡 新臺幣 70 元	汽水 新臺幣 25 元
薯條 新臺幣 50 元	咖啡 新臺幣 40 元
沙拉 新臺幣 50 元	紅茶 新臺幣 40 元
義大利麵 新臺幣 90 元	
披薩 新臺幣 90 元(+ 起司 新臺幣 20 元)	
A 套餐 新臺幣 149 元。一份熱狗／薯條＋一份披薩／義大利麵＋一份飲品	
B 套餐 新臺幣 299 元。一份熱狗／薯條＋兩份披薩／義大利麵＋兩份飲品	

[34~35 中譯]

楓葉市有四家著名的餐廳。下面是它們的介紹。

<p>快樂酒吧</p> <p>我們提供楓葉市最好的酒。您可以在這裡欣賞音樂和鼓。歡迎和我們一起在舞臺上唱歌！</p>	<p>朋友</p> <p>您與最好的朋友聊天的好地方。您可以在這裡吃燒烤和喝啤酒。一旦您和您的朋友在我們的商店前拍照並上傳到 Instagram，我們將贈送每人一瓶啤酒！</p>
<p>肉肉肉</p> <p>您可以在這裡找到所有類型的肉類料理。從火鍋到燒烤，我們為您提供吃肉的好去處。順帶一提，我們有一個特別的遊戲。如果您猜出肉的正確重量，它就會是免費的！</p>	<p>夏威夷風格</p> <p>想吃披薩嗎？來這裡享受多種披薩！特別的口味一定會吸引你的目光。</p>

[36~39 中譯]

Malala Yousafzai 在 1997 年出生於巴基斯坦，在 Swat 山谷長大。它是一個美麗的小鎮。在 2007 年至 2009 年期間，該鎮被塔利班的邪惡組織控制。鎮上的人很怕他們。塔利班成員經常襲擊那裡的人且不公平地對待他們。此外，女孩不能上學，而男孩可以隨意地學習。馬拉拉之所以能夠學習，是因為她的父親是一所國中的校長。但是，她無法忍受不公平的待遇。她相信每個人都有學習的權利。她決定做點什麼。一開始，她為 BBC 寫了一些部落格文章，呼籲女孩的受教權。這一舉動激怒了塔利班首領，他甚至命令人向馬拉拉開槍。幸運的是，馬拉拉在槍擊後沒有死亡。儘管她受到塔利班的威脅，但她仍然繼續做正確的事。2014 年，她因幫助世界各地的女孩獲得平等的受教權而獲得諾貝爾和平獎。從那天起，越來越多的女孩能夠像男孩一樣學習。她是一個偉大的女士。

〔 40~43 中譯 〕

Anita：嗨，Robin。你的假期過得怎樣？

Robin：太棒了。我去了花蓮並和我的四個朋友一起露營。

Anita：哦，真的嗎？你的意思是你們自己搭帳篷並夜宿在那裡？

Robin：妳說得對。這真的很有趣，我喜愛一起做事的感覺。妳下次要和我們一起去嗎？

Anita：我很樂意。記得算我一份！我會做各種料理。

Robin：那將會很棒的。其實，我們沒有很會做飯。

Anita：沒關係的。對了，你和你的朋友喜歡 Lady Gaga 嗎？我有一些她演唱會的門票。

Robin：我們是她的忠實粉絲！如果我們一起去演唱會會很有趣！

Anita：哇，我想我可以和你的朋友們相處得很好。

Robin：我完全同意。

第 2 回 PP. 19~28

〔 24~26 中譯 〕

Lora 咖啡店 菜單			
派	片 / 盒 (6 片)	飲品	冰 / 熱
檸檬派	NT\$120 / NT\$700	咖啡	NT\$130 NT\$150
蘋果派	NT\$130 / NT\$700	茶	NT\$130 NT\$150
巧克力派	NT\$140 / NT\$800	熱牛奶	NT\$130
藍莓派	NT\$150 / NT\$850	時間：早上 11:00—晚上 7:30 (星期二) — (星期日)	
草莓派	NT\$150 / NT\$850		
* 購買一盒派即可享有免費飲品一杯！(外帶限定)			
* 草莓季為一月到三月。			

〔 27~29 中譯 〕

颱風來臨，勿隨意奔跑！

在 Well 島，每年有超過二十個颱風，雖然這很常見，但還是有些事我們應該知道。

首先，確保家中食物足夠支撐日常生活至少五天以上，颱風來時你可能無法去市場，有時候超市也會關門幾天。隨時在家中準備泡麵、水和零食。這樣就能讓你家變得舒適愜意了！

再來，颱風來臨時請留在家中。若外面風雨太大，那麼，在街上你就會讓你自身陷危險中。當然，去海邊、登山或任何戶外活動都是禁止的。

如同我們所知，颱風通常在暑假期間六到八月來襲。它們帶來豐沛雨量，讓我們冬天不必擔心用水量。颱風可能很嚴重，但對我們也很重要！

[30~32 中譯]

在楓樹市有四家著名的餐廳。這裡是它們的介紹。

<p>@iamfanny</p> <p>我通常都在每週六去超市，因為週末有比較多蔬菜水果。</p> <p>但上週五有個特價優惠活動！所有商品打八折，包含飲料和點心，我當然去了，也買了不少東西。</p> <p>#超市 #憂鬱星期一 #我是 fanny #我很好</p> <p>10/05</p>	<p>@sally364</p> <p>今天不是我第一次在週間去超市。事實上，我喜愛在下班後去，因為通常人比較少，我也可以慢慢挑選。但今天絕對是我第一次在星期五晚上看到這麼多人。大家不是應該去酒吧還是什麼的嗎？</p> <p>#壞心情 10/02</p>	<p>@sunny_supermarket</p> <p>哈囉，大家好。我們是 Sunny 超市！如大家知道的，我們提供新鮮蔬果、酒類、飲料和各式點心。這裡我們要提供另一個東西——特價優惠！明日店內所有品項打八折。快來買點東西慶祝你的週五夜晚吧！</p> <p>XXXX</p>
---	--	--

[33~35 中譯]

十二月十五日（星期五）

Lora：嘿，Grace。關於我們的釜山三日行，我有點問題。

Grace：怎麼了？

Lora：我剛看了一下那裡的天氣，下星期五會下雨，甚至可能下雪，但我沒有什麼外套能在那麼冷的天氣穿。

Grace：嗯，幸運的是那是我們的第一天，所以我們可以在釜山的機場買一件外套。事實上，我也打算在那裡買一件。

Lora：好耶，到時候來購物吧！另一件事是，妳要帶哪一個行李箱，黑色還是粉色的？

Grace：因為我們會在那裡買東西，我想我會帶大的吧，妳呢？

Lora：我也是。不過我可能會多帶一兩個袋子，避免行李箱不夠我用。

Grace：好主意，那我也帶一個吧！對了，關於我們的飯店，他們寄了行程確認電子郵件給我，妳要看嗎？

Lora：好啊，請寄給我。

十二月二十一日（星期四）

Grace：晚安啊，Lora，妳行李收好了嗎？我等不及明天的到來了！

Lora：當然，終於到這時刻了。十二小時後，我們就要前往釜山！不過我們的班機很早，最好趕快上床睡覺。

Grace：我知道，我只是太興奮了。妳也興奮得睡不著嗎？

Lora：完全不會。我覺得好好休息是對旅行的最好準備。

Grace：好啦，妳說得對。我們快去睡吧。明天機場見！

[36~38 中譯]

飯店	青年旅舍
<p>當人們出差旅遊或是家族度假時，他們通常會住在飯店。標準的飯店房間應配有一張床（視房型為單人／雙人床）、獨立衛浴和馬桶，多數房間有電視、沙發和桌子讓客人能享受房內時光。</p> <p>另外，飯店也為客人準備多種客房服務、設施和空間，舉例來說，客人可以在餐廳用早餐，或在房裡享用。</p> <p>有些飯店以風景或溫泉為其特色，所以位置可能離城市較遙遠。當然，他們都會為客人提供接駁巴士。</p>	<p>單身旅客或學生情侶是青年旅舍主打的客群，因為它們本身較便宜。不像飯店，多數青年旅舍的房間只提供床，有時會附上桌椅。至於淋浴間，旅客們必須使用公共衛浴。青年旅舍將衛浴和健身房、游泳池等娛樂空間省下，以提供更多床位。</p> <p>不過，這不代表他們的服務就不如飯店到位。旅客可以在公共空間享用早餐，藉此與其他旅客聊天，獲得更多的旅遊資訊或甚至交上新朋友！</p> <p>最後，青年旅舍通常會靠近市中心或旅遊景點，以提供旅客方便的交通。</p>

[39~41 中譯]

這是一篇 IPEA 官網上的文章。

你可以在我們火車站前新開的店面買到所有種類的櫃子。如有任何問題歡迎向我們詢問！

櫥櫃 A

客廳好夥伴在這裡！尤其當你想展示自己的收藏品時，這個最適合你了。精美玻璃搭配白色木頭會讓物品看起來更加高雅美麗。我們也建議你多帶一組展示燈。

櫥櫃 B

有太多衣服卻沒頭緒如何整理嗎？這個櫃子就是為你設計的！你可以把四季衣物以及內衣褲、襪子，甚至是包包和鞋子通通放進櫃子，然後只要關上門。東西就變得乾乾淨淨！

櫥櫃 C

你永遠可以在玄關擺個櫃子！你可以放像是帽子、襪子、外套和包包，或是任何你出門前一刻可能會需要的東西，只要拿了它們就可以出發。無門設計較容易尋找你需要的物品，所以更省時間！

[42~43 中譯]

Paul：Jim，我知道你很擅長數字。你可以幫我嗎？

Jim：當然，怎麼了？

Paul：我開始記帳我的零用錢以確認花錢流向。但我對不上現有的錢和帳目數字。

Jim：我們來檢查看看。你星期一從你爸爸那裡拿到七百元。然後花了一百七十元在午餐、飲料和甜點上。你有收據嗎？

Paul：有，都在這裡。

Jim：這天看起來沒問題。我們來看星期二。這些筆你是買兩支，還是只買一支？

Paul：我只買了紅筆。他們那時沒賣黑色的。噢，所以我只花了二十元，不是四十元。

Jim：對。接著看星期三的下午茶。哇，你真的很愛藍莓派。你又點了一樣的嗎？

Paul：我超喜歡。而且，那間咖啡店星期三有折扣，如果你買一杯咖啡，甜點就打八折。

Jim：真有趣，所以這樣你花了多少？

Paul：我想想……哦，我知道帳目哪裡有錯了！我用折扣價買了藍莓派，這就是為何現在我還有四十三元在口袋裡，謝謝你。Jim！

Jim：不客氣。

八月五日（星期一）	八月六日（星期二）	八月七日（星期三）
從爸爸那裡得到零用錢 +NT\$700	加值交通卡 -NT\$100	午餐 -NT\$60
一杯紅茶 -NT\$30	筆（紅） -NT\$40	一本小說 -NT\$100
午餐 -NT\$50	筆記本 -NT\$25	一杯咖啡 -NT\$50
一塊藍莓派 -NT\$90	午餐 -NT\$60	一塊藍莓派 -NT\$90
餘額 NT\$530	餘額 NT\$305	餘額 NT\$43

第3回 PP. 31~40

[24~26 中譯]

Elsa 開了一家花店。她的店位在市中心，而且每天都有很多客人來她的店。她的客人有學生、餐廳老闆和商務人士等等。她喜歡和他們聊天並從中知道他們對花的喜好。在情人節這天，幾乎所有的客人都來店裡了。大部分人都買了玫瑰要送給他們的愛人或朋友。Elsa 在那個好日子裡也感到很開心。不過，隔天上門的客人只有少數，嗯，人們通常不會在情人節後買花。她只賣出一點花，但她並不因此而不開心，因為她總有辦法處理的！Elsa 花了一整天的時間弄乾她的玫瑰，而她也只挑選完好的那些。有白色、粉色和紅色玫瑰，在弄乾之後它們還是很漂亮。接著，Elsa 將它們保存在大盒子裡。她想用它們來做花束並在白色情人節販售，也就是情人節的一個月後！她看著她的乾燥花並愉快地笑了。別逃避並且正視問題——Elsa 真的很擅長這個，而且她總是知道不僅要做對，還要做得好。

[27~29 中譯]

這是前往 Mountain White 的公車時刻表。（圖表略）

•時間&價格：50 分鐘（單程）

新臺幣 25 元／人

•於寒暑假期間（七月、八月和二月），公車以週末班次行駛。

國定假日無公車班次。

[30~31 中譯]

寄件人：Dolly (dolly362@mail.com)

收件人：Mollie (mollie@mail.com)

日期：2022/08/17 (三)

標題：哈囉！

親愛的 Mollie：

妳好嗎？妳準備好參加 Sasha 的歡送派對了嗎？終於要來啦，我們的派對之夜！因為就在後天了，有幾件事想告訴妳。

1. 我們把餐廳從 Billy' Dinner 改到 La Vie 了，因為在 Billy 那裡空間不夠給我們三十個人。
2. La Vie 餐廳就在 2nd Street 和 Bonita Road 的轉角，花店的旁邊。附近有個公車站牌。也離 Billy 那裡很近！
3. 每個人都要穿白色上衣和黑色裙子或褲子。我們要拍美照！
4. 當天將有個驚喜任務。Sasha 在家結束她的課程後，大約五點會到那裡。我們要在她抵達前三十分鐘到那裡準備。

我們雖然很遺憾她要離開，但我們也衷心祝福她。Sasha 會在新學校過得很好的。我會送她一個包包當禮物，所以如果妳要買東西的話，請千萬別重複。

祝妳有個美好的一天。這禮拜五見！

愛妳的 Dolly

[32~34 中譯]

Andy 和他的弟弟 Ben 在週末時去 Sweet Town。他們通常來這裡度假，因為這裡的風景很美。有一個週六下午，他們在街上遇到一個叫做 Carol 的女孩。Andy 問她是否需要幫忙，她說：「我找不到我的表妹，她叫做 Dora，我們一起來旅行兩天。」「我有打她電話，但沒人接。」她說。Andy 和 Ben 決定帶她到警察局。

可惜的是，所有警員都沒看過 Dora。Carol 很難過。他們走回街上。突然，有個女孩靠近他們並問：「不好意思，你們是不是在找一個穿著白色襯衫和藍色裙子，戴著大帽子的女孩？」Carol 大聲地回答：「對、對。妳有看到她嗎？她是我的表妹，叫做 Dora。」

「嗯，我是有看到她。我也知道她的名字。其實，我是她同班同學，而且我們剛才才在咖啡廳喝下午茶呢。她還在店裡面。」

「什麼？」Andy、Ben 和 Carol 都很驚訝。

「妳也是高中生嗎？」Carol 問了她的學校名字，和 Dora 的一樣。

「請帶我到那間店。我必須找到她！」她向那個女孩哭訴。

「當然，我會啊。請不要哭這麼大聲。看著一個大人哭成這樣很怪。」

「我只是太開心能找到她。對了，我叫 Carol。」

「我叫 Ella。現在，我們一起去咖啡廳吧。」

當他們來到咖啡廳，另一件訝異的事情發生了。

「Andy？」

「妳是那個國中坐我旁邊的Dora？」

「我就是那個Dora。世界真小啊！」

他們所有人一起享用了下午茶，並在Sweet Town度過美好的週末。

[35~37 中譯]

乾燥花	永生花
<p>當你買了一束美麗的花束，如果過幾天就丟掉實在可惜。事實上，乾燥花製作方式很簡單，在家就能做。你只需要把花吊掛在陰涼、乾燥和暗處幾天或幾週。花朵裡的水分就會自然蒸發最後變乾。</p> <p>等它們變得乾燥後，葉子和花瓣會萎縮，而且色澤也會微微褪去。顏色會比以前來得灰調、大地色。乾燥花是很細緻的，不過只要好好照顧，放上幾年也沒問題。所以別將它們放在窗邊，改放在陽光不會直射、較少濕氣的地方吧。</p>	<p>如果你想將花束保存很長一段時間，那麼永生花就會是你的首選。不過要製作可不簡單，因為唯一的製作方法便是透過科學步驟——一種特殊凝膠。在浸泡過凝膠後，花朵便能防房間濕氣，因此可以保存較久。另外，你也能碰觸花瓣，因為它們很柔軟。</p> <p>至於顏色的部分，這種特殊的凝膠能讓它成色自然、甚至更加鮮豔，花葉也會維持和之前一樣的形狀。因此，永生花會更接近花束自然的樣貌。</p> <p>大多時候，永生花可以保存一到三年，若放進盒子保存還能放得更久。</p>

[38~40 中譯]

特別的日子，特別的禮物！

在這個溫暖美好的春天，買個禮物給特別的人吧！

Jim's 百貨公司 / 2022 年五月

Candy's 甜點店

你喜歡巧克力、水果或起司蛋糕嗎？在這裡都能買到你的所愛！我們提供多種蛋糕作為特別禮物。你可以提前一週預約蛋糕，我們會送貨到府。特別蛋糕包含感謝卡、節慶蠟燭和其他更多東西。隨時歡迎詢問！

Lora 書店

不曉得如何包裝或選禮物嗎？這裡可能是你的第一站。從禮物卡片到包裝素材，有超過百種選擇等著你。歡迎在買給愛人禮物前先來看看。我們也提供包裝服務，只要 150 元。可以帶著你的禮物過來，我們會為你包裝！當然，你也可以買一些有趣的書送給他們！

Betty 的店

她喜歡哪一件，一件式洋裝還是鮮豔的裙子？或者她更喜歡長褲和短褲呢？別擔心，我們全都有。特別節日的特價活動！所有品項打八折。另外，每筆訂單都可獲得精心設計的感謝卡。所以請在五月中以前蒞臨！

Sally 好所在

找禮物或排隊排到又餓又累嗎？那就是我們存在的意義啦！我們為各位提供多樣餐點，包含薯條、漢堡和披薩，還有各類飯與麵，甚至有沙拉和甜點！在重新開始前好好休息吧。另外，我們也有慶祝用的特別餐點，你可以從五月一日起的兩週來店訂購新菜單上的食物！

〔 41~43 中譯 〕

當你點燃一支蠟燭，你知道要怎麼熄滅它嗎？很簡單。你只要吹熄就好。但你能想像火大到燒盡土地和家園嗎？那就是野火的樣子。

野火又稱作森林大火或草地火災。野火無法像颱風一樣被預測；不過，我們可以知道它通常在哪儿發生。大多來說，它們在加拿大的森林區、美國和南非某些地區經常發生。在澳洲也會發生。

一年就有超過七萬場野火。它們通常是因為天氣和人為因素而發生。乾熱的天氣對野火來說是絕佳條件，因為物品變得易燃且火勢猛烈。不過，就如同我們所知，人類活動造成氣候變遷，天氣也越趨炎熱。另外，閃電可能造成野火，而香菸也一樣。有些人到了山上、引發野火，而他們甚至根本不知情。

事實上，關於野火我們需要的是了解更多並多做一些。當你們在夏季上山時多多留意。別留下任何易燃物。善待我們的地球，儘可能對環境友善。那麼我們也許就能控制它，進而有更好的生活。

第 4 回 PP. 43~51

〔 24~27 中譯 〕

當說到臺南，許多人總是會想到美味的食物和古蹟。還有什麼呢？讓我來為你展示。你可以參觀「花園夜市」，在那訪客可以體驗令人流口水的美味點心。「台江國家公園」是臺灣第八個國家公園，有著重要的天然資源、生態以及文化地標。你曾經去過一個古早的百貨公司嗎？你可以參觀「Hayashi 百貨公司」，它是臺灣第二古老的百貨公司，你會發現「神社」在頂層。當然你一定聽過「赤崁樓」。它在 1653 年被荷蘭人所建，而且在荷蘭人統治期間被用作行政中心。假如你希望通過考試，別忘記在「孔廟」祈求好運。臺南是臺灣最古老的城市，常被稱為臺灣的發源地。你可以在臺南慢活旅行。慢慢地並放鬆你自己。你就會喜歡這個城市。

〔 28~29 中譯 〕

王醫生：哈囉，Alice。有什麼我可以幫妳的嗎？

Alice：我牙齒好痛。快痛死我了！

王醫生：喔，真是糟糕！讓我看看吧。現在請張開妳的嘴巴。（Alice 張開她的嘴巴。）

王醫生：嗯……妳真幸運。我只需要處理一顆牙齒。我會先修補它，然後開一些藥給妳飯後服用。這樣好嗎？

Alice：太好了！我還以為它必須被拔掉呢。但是當你補完牙齒之後，我能吃任何東西嗎？

王醫生：別擔心。三十分鐘後，妳就可以吃些軟性的食物，而四個小時後，妳就可以吃任何東西了。

Alice：非常謝謝你，王醫生。

王醫生：不用客氣！

[30~31 中譯]

(圖略)

Alex：對不起，請問我要如何抵達市立銀行？

Tony：嗯，我們這裡是第一路的公車站牌處，你可以沿著第一路走，並且在公園街左轉，它在 Ben 的麵包店和 Rosa 的店之間。

Alex：非常謝謝。對了，我現在牙痛。這附近有藥局嗎？我想去買些藥。

Tony：好的，在第一路上有一間。走過 Sunny 書店，你就能找到它了。它在 Terry 的腳踏車店對面。

Alex：非常謝謝。

Tony：不客氣。

[32~34 中譯]

林老師昨天問她其中四位學生一個問題。

Bob：我喜歡水上運動。我跟朋友去海邊。我們游泳和玩沙灘排球。我有一個美好的週末。

Ted：我和我堂弟上個週末去參觀一座古廟。我們騎腳踏車去那裡。當我們到那裡，廟周圍的大樹吸引我的目光。樹上有許多的猴子。那些猴子不怕人。牠們跟我們要食物。我跟那些猴子拍了許多照片。我可以跟你們分享。

Amy：音樂是我的最愛。我上個週末跟我哥去一個音樂節。在音樂節的最後，我們一起唱歌。我們玩得很愉快。

Sue：我跟家人到山上露營。我們在一條河邊搭帳篷。我學會了如何升火。那對我是一個很棒的經驗。

[35~37 中譯]

Tina 昨晚做了一個惡夢。夢中她正沿著河騎單車。突然她看到一隻黑貓正跟牠到一座古廟。她打開廟門看到一個阿婆。阿婆手中捧著蠟燭。

「歡迎來到我的房子，來跟我共進晚餐。」阿婆說。

「不，謝謝。我剛吃晚餐。我現在很飽。」

然後，某事發生了。那阿婆變成一個很醜的鬼。

「吃一口這老鼠。我兒子很喜歡。」阿婆說。

「不，我不想吃老鼠。我討厭老鼠。」

那鬼抓住 Tina 的手臂說：「妳必須試一試。牠很好吃。」
Tina 害怕到大叫：「讓我走。救命啊！救命啊！」但沒有人來幫她。
然後她聽到像是她姊姊的聲音說：「起床，Tina。上學時間到了。」
她張開眼睛發現只是一個惡夢。

[38~39 中譯]

以下是四個提供恐龍知識的網站。

對恐龍有興趣嗎？請來 www.Dinosaurworld.com 。來這裡你可以知道哪一種恐龍最大、最小、有最長的腳、吃植物。
想跟恐龍互動嗎？ www.Dinosaurfun.com 提供遊戲、活動和有用的工具，可以更了解恐龍在不同地方的生態及生活。
恐龍長久以來都是電影最熱門的主題。查看 www.Dinosaurfilm.com 並了解與恐龍有關的電影。
恐龍被認為是地球上最強壯的動物。但為何牠們消失了呢？來 www.Dinosaur ground.com 你可以找到可能的答案。

[40~41 中譯]

一個炎熱的夏日午後，一隻狐狸在森林行走。他很餓在找一些吃的食物。突然他看到樹上有一隻烏鴉。那烏鴉嘴裡有一塊肉。狐狸很高興並想了一個計畫來得到那塊肉。他於是坐在樹前面抬頭看烏鴉。

「好漂亮的鳥啊！」狐狸說。「你的羽毛黑又有光澤。你的眼睛閃閃發亮。如果你的聲音跟你的外表一樣美好，那你能成為鳥中之王！」

烏鴉想讓狐狸知道他有美妙的聲音。他張開嘴巴為狐狸唱歌。就在那時，在他嘴裡的肉掉下來，狐狸立刻接住。

「謝謝你美味的午餐。」狐狸說。然後他快樂的離開了。

[42~43 中譯]

向 Robin Williams 致敬

我很傷心聽到這個消息。我最愛的演員 Robin Williams 在 2014 年 8 月 11 日過世了。他是最愛的美國演員之一。他去世時才六十三歲。

你是否曾經看過電影《心靈捕手》？它在我的記憶中是一部很棒的電影。當我多年前觀賞的時候，我深深的被感動了。Robin Williams 演出的角色在那個時候吸引了我的注意，而且從那時起我就變成了他的大粉絲。他因為這部電影贏得了金像獎最佳男配角獎。

就如同美國前總統 Barack Obama 所說：「他是一個獨一無二的人。他因為飾演外星人為我們所熟知，但最終卻以觸動每個人類的心靈元素而告終。他帶來了歡笑還有樂趣給我們。」而他的女兒說：「爸爸一直是我所見過最慈祥的、最大方的、最溫和的人。他不僅是一個好演員也是一個好父親。」

第 5 回 PP. 55~64

[24~26 中譯]

① 咖啡是世界上最受歡迎的飲料。每年有售出超過四千億杯。	② 咖啡起源的故事據說是一位牧羊人Kaldi，在他的山羊吃了樹上的漿果後發現了咖啡，他的山羊變得精力旺盛，以致於晚上不想睡覺。	③ 在聽聞漿果有多神奇後，一位當地的修道士用漿果做成飲品，並發現這可使他在長時間的晚間禱告保持清醒。
④ 這個修道士開始向其他修道士分享這發現。之後，漿果開始變得流行，且接著傳至世界各地。	⑤ 在最剛開始，咖啡並沒有被歐洲人接受，並且被稱作奇怪的深黑色飲料。然而，到了 17 世紀，它成功打進歐洲，並普及各地。	⑥ 在 18 世紀，它傳播到美洲和中國。然後，它於 19 世紀初次在臺灣、雲南和海南種植。

[27~29 中譯]

鴨子

牠們的羽毛有橘色、綠色、黑色或黃色的。牠們用嘴捕捉食物。像是水中的植物，並且提取陸地上的蝸牛、蟲子和甲殼類動物。牠們比鵝小隻。牠們的身體強壯，腿短短的。雌性的鴨子總是會發出呱呱聲。

鵝

牠們的羽毛有灰色、黑色或白色的，而且牠們的身上有不同的斑點。牠們用嘴吃草和灌木。牠們的脖子和腿比鴨子的長。牠們發出響聲和對方說話。

鴨子和鵝都：

- 在卡通裡面看得到
- 可以用來當人類的菜餚
- 居住在池塘或湖泊附近
- 是會遷徙的動物

[30~31 中譯]

Annie：我這個暑假打算要去不同國家旅行。

Betty：太棒了。不過要注意國與國之間不同的習俗喔。

Annie：沒錯！不同的國家有不同文化。

Betty：當妳在丹麥受邀到朋友家時，絕對不要遲到。

Annie：當然。我們都知道這個規則。準時對每個人都很重要。

Betty：如果妳在德國的朋友家吃晚餐，最好把主人準備的食物吃光光。如果妳沒吃完，主人可能會覺得餐點不夠好吃。

Annie：好！我會做到。對了，妳去過沙烏地阿拉伯嗎？

Betty：沒有，從來沒有。那裡有什麼特別的習俗？

Annie：人們不能用左手吃任何東西。

Betty：為什麼？

Annie：左手是上洗手間用的。右手是吃東西用的。

[32~33 中譯]

雪人

這是春天的第一天。

雪人獨自站立。

隨著冬天的雪融化。

松樹似乎在低吟。

「啊，你這可憐悲傷的微笑雪人，你會逐漸融化。」

雪人說：「真可惜。

因為我想看看七月。

是的，我想看看七月，請不要問我為什麼。

但我想，是的，我想，哦，我想看看七月。」

作者 Shel Silverstein

[34~35 中譯]

Doris：妳什麼時候出生的？八月還是九月？

Dora：我是五月底出生的。

Doris：妳是什麼星座？

Dora：雙子座。妳呢？

Doris：獅子座。妳既聰明又有創造力，對吧？

Dora：我喜愛與藝術相關的所有事物。

Doris：沒錯！妳還對許多事物富有好奇心。

Dora：妳什麼事都喜歡自己來。

Doris：妳說得對！雖然艱難的事情會讓我很困擾，當我完成它們時我會產生很大的信心。

Dora：那妳的表妹 Dolly 呢？

Doris：天秤座。她很好相處。她喜歡和很多人相處，而且她很受朋友歡迎。

Dora：她是九月或十月出生的，對吧？

Doris：十月十二日。

Dora：我哥哥 Carl 和 Dolly 同一個星座。

[36~37 中譯]

海牛是生活在大海中的大型動物。像牛一樣，牠吃草。海牛的另一個名字是「manatee」。這些動物生活在美國附近的溫暖水域中。

海牛擁有形狀像槳的短前腿。它們不是牠們的手臂。海牛媽媽將她的嬰兒抱在「手臂」裡。這種海洋動物有一個方形的臉和灰色的皮膚。到處都是短毛。海牛的身體以圓形的尾巴結束。牠的長度可以超過十三英尺，且可以重達三千五百磅。

海牛並不危險。牠們不會傷害動物或人。牠們只吃海草。當牠們進食時，你可以在兩百碼以外聽到聲音。因為海牛既友善又緩慢，因此很容易抓到。人們追捕牠們，因此牠們的數量正在下降。一些海牛被船輾了過去。一些海牛之所以死亡，是因為有時被漁網抓住。牠們曾經因為牠們的肉、油和皮被殺。現今，已制定了法律來確保這些動物的安全。

[38~40 中譯]

開幕派對

格林藝術空間

高雄市格林街 322 號

水彩畫家 Mark Chen 自己的畫廊即將開幕，以展示他早期的作品。陳先生最新的作品也可以在畫廊買到。開幕派對將於 9 月 8 日至 9 月 11 日舉行。

日期	活動	時間	門票
9 月 8 日	開幕派對	上午八點至十一點	新臺幣 500 元
9 月 9 日	繪畫簽名	上午十點至十一點	新臺幣 300 元
9 月 10 日	水彩畫課程	下午一點至四點半	新臺幣 800 元
9 月 11 日	演講：美麗的高雄	晚上七點至九點	新臺幣 400 元

*活動空間有限。如果您想購票，請寄電子郵件至 sophia@greenstreetart.com 給 Sophia Wu。如果您無法前來派對，我們希望您很快來訪畫廊。

[41~43 中譯]

我的哥哥 Jack 和我去年夏天去曼谷旅行。我永遠不會忘記。在曼谷我們有一些表哥，他們邀請我們去拜訪他們。我們想到購物和夜生活，所以我們決定去。當然，我們也希望見到我們的表哥 David 和 Bob。

我們預訂了飛往曼谷的早班航班，所以我們必須在太陽升起之前起床。Jack 和我感到非常興奮，但是早起真的很難！我們的爸爸很早起床，載我們到機場趕飛機。當我們開車去機場時，輪胎爆胎了。因此，我們錯過了航班。我們試圖打電話給表哥們，告訴他們我們會遲到，但他們沒有接聽手機。後來，我們終於坐上飛機，一切都順利。但是，我們晚了四個小時到達曼谷。當然，我們的表哥沒有在機場接我們。我們打電話給他們說我們終於到了曼谷，並請他們來接我們。David 說他們沒有汽車，所以他們必須坐計程車。我們等了一個小時。當他們到達時，我們很高興見到他們。

我們住了一個星期，而且很不開心。沒有一件事是順利的。每天都下雨，我們

根本沒有去購物。第四天晚上，當我們去夜店時，計程車出了車禍。幸運的是，每個人都很好。在這週的尾聲，我們很高興要回家了。我們的問題還沒有結束。計程車司機將我們載到錯誤的機場，所以我們再次錯過了航班！

第 6 回 PP. 68~77

[24~26 中譯]

Dan : 嗨，Peter。你記得我們的老朋友 Edward 嗎？

Peter : 當然。事實上，我上週末才跟他出去而已。

Dan : 什麼？你怎麼沒找我？我們不是鄰居嗎？總之，我聽說 Edward 他們家這個週末會舉辦一個二手市集，就在他們家後院。

Peter : 對，我知道。因為他們要搬去澳洲了，他們的房子也會賣掉。

Dan : 真是難過！我一定會很想他們。

Peter : 我也是。但現在我們應該做的就是去他們的市集買點東西。你知道的，幫他們減少行李負擔和給一些財務支援。

Dan : 你說得沒錯。我在想 Edward 會不會出售他的電腦。

Peter : 應該不會吧。不過他倒是有說想把全部的杯盤留下，因為它們太重又易碎。另外，他可能會賣掉一些舊書和舊衣服，只帶走一些。

Dan : 我懂了。他想要儘可能地帶越少越好。

Peter : 沒錯。

Dan : 嘿，所以你會去，對吧？可以順路載我一程嗎？

Peter : 可以，那就到時候見！我要出發時會跟你說。

[27~28 中譯]

Dora : Ivy，我需要妳的幫忙。

Ivy : 好啊，怎麼了？

Dora : 是關於我們的三天小旅行啦。我完全不知道該穿什麼！

Ivy : 哇，那是個大問題欸，因為我們這個週末就要出發了。

Dora : 就是說啊。妳已經整理好了嗎？

Ivy : 對啊，我昨晚剛整理完。嘿，要不然我們問問 Camilla 如何？

Dora : Camilla？妳說在美術館工作的 Camilla？

Ivy : 就是她！她總是穿著得體，品味也很好。

Dora : 妳說得對。她的個人風格很不錯。她總是知道如何依時間和場合搭配衣著。

Ivy : 好，那我們就請她幫忙吧。我們應該請她吃個晚餐什麼的，妳知道的，付學費嘛。

Dora : 沒錯。我知道一間不錯的餐廳，我可以幫我們三個訂位。

Ivy : 我現在就傳簡訊問問她。要約今晚嗎？

Dora : 不，那太趕了。不過明晚應該可以吧。

Ivy : 她說沒問題！她適時幫妳一個大忙真是太好了。

Dora : 還有我的行李！

[29~31 中譯]

HP 國中的學生通常都在學生餐廳吃午餐。那裡有許多種類型的食物。另外，餐廳每年也會舉辦當年度最佳餐點投票。每個年級都有一百位學生會投票，每人只有一票能投給心目中的首選。下面的表格能看出本年度的冠軍；不過，表格中「豬肉咖哩飯」的部分有些資料缺失。

我們知道以下幾項資訊：

1. 豬肉咖哩飯是四項餐點中的第三名。
2. 在豬肉咖哩飯選項中，七年級投票的數量是八年級的兩倍。
3. 每個年級的比例總和為 100%。(圖表略)

[32~34 中譯]

Aurora：Betty！妳一定要聽我說，我剛剛超生氣的啦！

Betty：嘿，冷靜點，Aurora，怎麼了？

Aurora：我剛才在排隊點餐，但是有個男的在我點餐前直接插隊。他假裝在講電話沒注意到，但他的手機根本拿反了！

Betty：哦，我一定會和妳一樣生氣。那妳有阻止他嗎？

Aurora：沒有，還好店員有全程目睹，她請那個男的重新排隊，哈！而且我順利點到想吃的東西。

Betty：那就好！今天我倒是很忙碌，我花了不少時間畫畫，然後為了我下週的鋼琴比賽練習。之後我還去了健身房。結果到現在為止，我只有早上吃了一顆蘋果而已！

Aurora：親愛的，妳一定餓壞了。妳現在在哪裡？

Betty：嗯，我在往妳那裡的路上。不確定會花多久時間，但我會盡快抵達。妳可以先幫我點些蛋糕或派嗎？

Aurora：當然，我也會幫妳點杯茶。我已經占了雙人座位，這家咖啡廳開到晚上九點，所以妳不用急。慢慢來就好。

Betty：謝謝，妳真好！（嘟嘴）晚點見啦！

[35~37 中譯]

沙發衝浪	Airbnb
沙發衝浪可不是一種運動，反而是一種體驗不同文化的特殊方式！ 當你旅行時，住宿可能要花費很多，但妳又可能想省下這些錢去做其他事。這時妳可以選擇免費借住他人客廳而非下榻飯店！通常，屋主住在當地自有的房子，所以妳也可以從他們口中得到不少資訊，甚至參與他們在鎮上的日	Airbnb 的屋主不會住在同一間房子裡，但他們也許會住在附近，以免旅客有任何需要幫助的，例如城市導覽。 Airbnb 就像省錢版的飯店，所以妳仍須付費，不過好處是費用較低，妳還能從屋主那獲得一些私房景點。另外，妳的房間內可能還會附個小廚房。許多人選擇使用 Airbnb 就是因為希望自行下廚，以節

<p>常生活。</p> <p>考慮到他們的日常工作，入住時間會視屋主而定，你也可能需要在屋主外出上班時一起出門。</p> <p>另外，你大概不用期待會附贈早餐和清潔人員，因為屋主有可能每天都要接待不同的住客。沙發衝浪相對來說較適合那些行程自由的人和獨旅客。</p>	<p>省餐費，尤其是在餐廳收費高昂的歐洲。</p> <p>雖然 Airbnb 不像飯店會提供自助式早餐，但是屋主會在旅客入住前打掃房間，這也固定了入住和退房時間為下午三點和早上十一點，有時會提早或延後，端看屋主而定。</p> <p>整體來說，Airbnb 對伴侶或親友同行的出遊都是不錯的選擇。</p>
--	---

[38~40 中譯] 請閱讀下面的兩首詩：

<p>第一首詩</p> <p>冬天之詩 / Nikki Giovanni</p> <p>曾有一片雪花飄落 在眉毛上而使我愛上 於是我吻了它 它愉快地招朋引伴 招來它的手足和一片網狀的 雪花鋪天蓋地而來淹沒了我 我伸手去愛它們全部 緊緊擁抱著直到它們都化為 春雨後我仍站在原地 開出了一朵鮮花</p>	<p>第二首詩</p> <p>路縫生花 / Tupac Shakur</p> <p>你是否曾聽聞有朵玫瑰 從混凝土的縫隙中生長？ 證明大自然法則不全然正確的它 沒有腳卻仍能行走 看起來可笑卻保持夢想， 它學著呼吸新鮮空氣 於是這朵路縫生出的玫瑰長久永存 在無人為它駐足傾心之時</p>
---	--

[41~43 中譯] (圖略)

Paul：我和 Rachel 有個晚餐約會，我們六點會在餐廳碰面。到時我打算步行前往，因為餐廳附近沒有停車場，從這裡走過去只要十五分鐘，餐廳就在兩個街區外而已。在去那裡之前會先經過花店，到時我會買點玫瑰。花店就在餐廳對面的轉角。現在我要先來讀這本書。這本我滿喜歡的。也許我會買下它，下次到 B's Café 時可以帶著它。

Rachel：我住在一棟高樓，我家就在餐廳附近，只隔了一個街區，所以我不急著出門。相對地我想好好享受夕陽。在我家的西邊有間美術館。當陽光從西邊晒過來時非常漂亮。我很喜歡那個風景，所以我決定今天要欣賞它。夕陽大約在我跟 Paul 見面前的半小時。

第 7 回 PP. 81~89

[24~25 中譯]

以下是一個拼字遊戲：(圖略)

1. 以捕魚為生的人。

- 2.人們行走的道路，通常比「街」還大，在寫地址時會用到。
- 3.準備成為，從 A 變成 B。
- 4.一幅畫作或素描，也可以作為照片使用。
- 5.溼的相反，可為形容詞或動詞。
- 6.人們聚在一起完成某個事項，體育賽事中也會用到。
- 7.二月的下一個月，每年的第三個月。

[26~28 中譯]

快樂夏令營

現在是夏日時光！你想度過一個快樂的假期並體驗不同的活動嗎？那你應該來參加快樂夏日營。今年我們為六至十五歲的孩童準備了許多活動。如果你沒那麼多時間也別擔心，我們也有提供三天的營隊給忙碌的人，一起來享受今年夏天吧！

A 營隊

課程：鋼琴（Lily 老師）、歌唱（David 老師）、寫作（Amour 老師）

時間：七月一日～七月十四日或八月十五日～八月二十八日

早上九點～晚上八點

地點：Happy 場館（Happy 場館就在 RBP 火車站前，步行只需五分鐘）

B 營隊

課程：衝浪（Flora 老師）、足球（Anna 老師）、籃球（Bob 老師）

時間：七月十五日～七月二十八日或八月一日～八月十四日

早上九點～晚上八點

地點：衝浪——Sunny 沙灘、足球——Happy 運動中心、籃球——Happy 場館（Sunny 沙灘距離 RBP 火車站約半小時車程，可搭 10/245/500 路公車。Happy 運動中心就在 Happy 場館旁。Happy 場館位於 RBP 火車站前。步行只需五分鐘）

C 營隊

課程：籃球（Bob 老師）、鋼琴與歌唱（David 老師和 Lily 老師）

時間：七月二十九日～七月三十一日或八月二十九日～八月三十一日

早上九點～晚上八點

地點：Happy 場館

[29~31 中譯]

Paul：嘿，Rachel，妳好嗎？妳要去哪裡？

Rachel：哦，Paul，我很好。謝謝你。我正要去圖書館的路上，你要一起來嗎？

Paul：我很想，但我等等有和我的籃球隊員的練習，要到三點四十五分才會結束。

Rachel：哦。我有聽說這個週末我們的籃球校隊和 HUA 高中隊有個比賽。

Paul：對。我可以在練球完後去圖書館，從運動中心過去要三十分鐘。

Rachel：好啊，我們可以在圖書館再待兩個小時，之後一起吃晚餐！

Paul：好。嘿，晚餐後要看個電影嗎？

Rachel：當然好！你喜歡什麼類型的？恐怖、浪漫或動作片？

Paul：嗯，我不是很喜歡幽靈或殭屍，不過我倒是喜歡一些英雄片的！

Rachel：酷哦，我們可以看《蜘蛛人》，今天有新片上線，或是我們可以到那裡再決定看什麼。

Paul：哦，好的。我等不及了。那就稍候在圖書館見啦！

Rachel：待會兒見。

[32~34 中譯]

子彈筆記由 Ryder Carroll 發明，不過當他發明它時，可沒想到它會在全世界如此流行。

這是一個能幫助你在忙碌生活中變得專注且有規劃的特殊方法，要開始這個方法只需要一支筆、一本筆記本和十五分鐘。在你的子彈筆記裡，可以把整天的待辦事項列出來，不會弄得亂七八糟，而且你還能建立一些長期計畫或目標，並每隔幾週或幾個月就追蹤它們。最後，你也可以自由添加像是書單、觀影紀錄或旅行觀光筆記等等。

這很簡單易懂，只要運用各種符號就行了。列出行程時，只要把每件事寫下並在前面畫上一個點，當你完成後就把點點畫成 V 或打一個勾。如果你要改到隔天執行，就把點點畫成 > 或箭頭符號，當然也別忘記在新的一天寫下這件事。當然，你永遠可以畫上 X 符號，代表這件事情不需要進行。這樣一來，你就能比以往更加清楚地安排計畫了。

這是你的子彈筆記，所以你可以創造只屬於你的世界，並讓它變得美好無比。

[35~37 中譯]

月餅（圖略）	月見糰子（圖略）
<p>為了慶祝中秋節，也稱為月亮節，臺灣人準備這種傳統的甜點，並與家人一起享用。因為中秋節就是要賞月和家人團聚，所以這個甜點做成了一個圓形，代表著在一起的意思和月亮的形狀。</p> <p>餅皮可能是有嚼勁的或鬆軟的。有嚼勁的有紅棕色調，因為上面有油，所以有光澤。大多數粵式月餅都是這種類型。臺式的那種的餅皮比較輕淡，像雪一樣，不像有嚼勁的油那麼多。它們都填充了不同的餡料，如甜豆沙或蓮蓉。</p>	<p>取代吃金褐色的甜點，日本人用米來製作這種慶祝中秋節的甜點。月見的意思是「看月亮」，Dango 是一種日本甜食，形狀像一個球。</p> <p>Dango 白色圓圓的外型可以代表滿月。傳統上，日本人通常將 Dango、日本芒草和一些堅果放在一起作為祭月的供品，以慶祝豐收月。傳統的 Dango 沒有餡料，只是用糯米粉做成的米丸子。但最近有一些麵包店在 Dango 上放了甜豆沙，所以人們可以選擇不同的口味，而不是吃一整盤米糰。</p>

〔38~40 中譯〕

奧黛麗赫本是位演員，她以個人風格、絕佳演技和時尚品味出名，雖然已經過世超過三十年，她仍是知名的偶像。

1929年五月於布魯賽斯出生，她部分童年時光是在比利時和英國以及荷蘭度過，成為青少年後，她則在阿姆斯特丹及倫敦學習芭蕾。為了生計，赫本開始當模特兒打工，後來她也在1948年的旅行電影《荷蘭七課》中首次飾演空服人員的角色。

當她在蒙特卡羅拍攝另一部電影時，吸引了一位法國小說家 Colette 的目光。她認為赫本很適合她的小說角色 Gigi。儘管赫本並不像其他人有豐富的演出經驗，仍接下這個角色。這場劇大受好評，也讓赫本變得更加知名。

在那之後，赫本在1953年首次主演了美國電影《羅馬假期》。在電影中身為一個年輕公主的角色，她將自身的演藝才華和個人風格發揮得淋漓盡致，這也讓她獲得奧斯卡金像獎最佳女演員獎。

在演藝生活中，赫本出演過非常多戲劇和電影，例如1954年的《龍鳳配》、1956年的《戰爭與和平》以及1961年的《第凡內早餐》等等。另一方面，在赫本的晚年，她將時間奉獻給人權運動，在1988年到1992年間，她在聯合國兒童基金會擔任親善大使，並活躍於非洲、南美洲和亞洲的一些最貧窮的地區。1992年十二月，她也因此獲得美國總統自由勳章。不過在一個月之後，她就因為癌症去世，享年六十三歲。

〔41~43 中譯〕

Bella 今天穿著一件 T 恤和裙子，她和 Tony 正要去 Sun 城市展開三天的旅行，那裡天氣比 HP 小鎮還要熱，所以 Tony 穿著 T 恤和短褲。他們正在搜尋一些可以到訪的知名景點。幸好他們手上有 Sun 城市的地圖。兩人對這趟旅程都感到非常興奮，然而，他們的列車即將誤點三十五分鐘。現在他們別無選擇只能等待了。

Lory 準備出差到 Big 城市，這週末在那裡有場藝術秀而她正要去。她帶了一個行李箱裝她的時尚衣物。今天，她穿了一件套裝還戴了帽子，因為這樣比較方便移動也不用撐傘防曬。她的火車要再兩個小時才會到，所以她決定先去吃午餐。

John 是個大學生，他必須搭十站才能到市中心。不算太遠，但有時列車會誤點而讓他上課遲到。因此，他就開始提早起床並出門以避免這個情況。但他今天算錯時間，所以他的火車要再一個小時才會來，他現在只好看著手機想著要去哪裡才好。

第 8 回 PP. 92~101

〔24~26 中譯〕

隨著韓國流行音樂的快速發展，韓國料理在世界各地興起。眾所周知的美味韓國美食，如燒烤、炸雞和紫菜包飯（韓國飯卷），已經風靡全球。現在，我們可以在許多不同的國家看到韓國美食。韓國料理已成為世界十大最受歡迎的美食之一。在韓國餐館中最常見的菜之一是「Budae Jjigae」。在韓語中，「budae」是軍隊基地或軍隊單位的意思，而「jjigae」是湯的意思，所以這種食物的名字被翻譯為「部隊鍋」。

它是用大量加工過的肉、午餐肉、火腿、培根、熱狗、泡菜和泡麵以及任何你想添加的東西烹製而成的。部隊鍋是在韓戰（1950-1953）之後創造的，當時美國軍隊駐紮在韓國首都首爾附近的一座城市。美國軍隊帶來了食物，如罐裝豆類、肉類、午餐肉和魚。這些食物對韓國人來說是全新的。最終，這些食物成功進入這個地方，與韓國的食物混合在一起，成為了韓國人的常見菜餚。

〔 27~28 中譯 〕

火熱聖誕節！

想要在溫馨的聖誕夜後嘗試些不一樣的活動嗎？那你千萬不能錯過在悠活海灘舉辦的聖誕派對！

我們會有各式各樣的水上活動供你嘗試！萬一你餓了，我們還提供烤肉吃到飽！知名 DJ Demi 男孩會用他熱情的流行音樂為您帶來美好的下午！

派對將在 2023 年 12 月 25 日舉行，從下午三點到晚上七點。由於這些水上運動並不適合小孩子，所有大於 12 歲的人都歡迎加入我們！再者，為了能帶給各位既瘋狂又好玩的午後，每個人都須繳交 500 元的費用，我們希望帶給您最棒的體驗！為了鼓勵您和您的朋友帶著一顆夏天火熱的心來加入我們，穿著泳衣來的參與者只需要 450 元的費用唷！掃描 QR code，趕快報名吧！報名網站會在 2023 年 12 月 12 日關閉，別錯過啦！（圖略）

〔 29~30 中譯 〕

山丘上的風

Alan Alexander Milne 著

沒人告訴我，
也沒人知道，
風從哪裡來，
風往哪裡去。

風從某處飛來，
以它最快的速度，
我追不上它，
跑也不行。

但如果我停止抓住，
風箏的線，
它就會隨風飄揚，
飄一天 飄一夜。

然後當我發現它時，

無論它飛往哪，
我都會知道，
風去過哪裡。

所以我就能告訴他們，
風去過哪裡……
但風從哪來，
沒有人知道。

[31~32 中譯]

魔法軟糖

魔法軟糖是一種美味的草莓味糖果，含有多種優質成分，包括維生素 B、維生素 C、維生素 D、維生素 E 和鋅，可支持您孩子的健康。維他命 B、維他命 C 和維他命 D 對我們保持身體健康和強壯很重要。它們都是必需的維生素。

指引：

2-3 歲兒童：每天隨餐服用兩次。

4 歲以上兒童：每天隨餐服用 3 到 4 次。

請務必閱讀標籤並遵循使用說明。本產品應在成人監督下使用。不要給兩歲以下的孩子吃。他們可能會吞下整顆軟糖。魔法軟糖含有一些麩質和糖。麩質會引起過敏反應。如果您有過敏症，請勿使用。

每個軟糖包括：蜂蜜 50 毫克，草莓果汁粉 15.8 毫克，維生素 B 20 毫克，抗壞血酸（作為維生素 C）25 毫克，維生素 D 25 毫克，維生素 E 15 毫克，鋅（作為氧化鋅）1.5 毫克。

★遠離潮濕或炎熱的地方。儲存於 25°C 以下。

[33~34 中譯]

Cindy 剛來美國，在文化課上學到了一些適應美國生活的祕訣。這是她的筆記：

可以做的事	不能做的事
1.與新朋友談論學習問題。	1.不要談論宗教問題。
2.自己做事，因為服務費很貴。	2.金錢。問別人賺多少錢是不好的。
3.先和美國的朋友談論臺灣。他們喜歡和你分享他們在美國的生活。	3.年齡。尤其是對你的女同學。
4.運動！美國人喜歡球類運動。	4.性別問題。在美國男性和女性是平等的，而且這對他們來說相當重要。
5.與你的朋友分享臺灣的一些事物，例如明信片、洋娃娃或家人的照片。	5.不要問女孩的體重。如果你想讓美國女孩殺了你，那就去做吧。

[35~37 中譯]

顏色說明一切

你最喜歡哪種顏色？紅色、藍色、綠色或黃色？選擇你喜歡的顏色，我們會告訴你你是誰，你能做什麼工作！

紅色

你喜歡控制一切，所以你總是發現很難放棄你的權力和自由。你想得快，做事快。

職業選擇：專案經理、業務發展和記者

藍色

你總是在尋找生命的意義。你是一個探險家。你喜歡植物和動物。你總是關心、鼓勵、幫助你的朋友和家人。

職業選擇：藝術、教育、醫療保健

綠色

你在乎智慧、洞察力和正義。你尋求知識、理解和真相。你按照自己的規則生活。

職業選擇：律師、銀行、環保

黃色

你喜歡和人聊天。你通常是派對的靈魂人物。你不能忍受孤獨太久。你喜歡結識新朋友，喜歡瘋狂的經歷或冒險。

職業選擇：飯店和餐飲服務、銷售、廣告

[38~40 中譯]

Collin：嘿！看看這隻黑白相間的可愛動物，還有一條長鼻子！牠是什麼？是豬嗎？

Willison：這不是豬，因為豬沒有這麼長的鼻子吧！

Collin：那小象呢？大象確實有很長的鼻子。

Willison：牠看起來不像小象。象是灰黑色的！

Collin：嗯，那是什麼？讓我們停止猜測，去看看那邊的告示牌。

Willison：上面寫著「馬來貘」，一種亞洲貘。

Collin：什麼是貘？我以前從未聽說過。這太有趣了。

Willison：讀這裡！貘是一種有蹄、長鼻子和光滑皮毛的動物。牠可以在東南亞和中南美洲的森林中找到。

Collin：世界上只有四種貘，馬來貘是其中最大的。馬來貘非常害羞，喜歡躲避人類。在野外很難發現牠們。

Willison：那說得通。所以牠們都躲在森林裡，不像我們剛才看到的那些動物，平靜地坐在一群人面前。

Collin：我們去看看下一隻動物，讓這些害羞的動物休息一下。

[41~43 中譯]

今年，2024 年，GEM 公司正在招聘一名銷售副理。他對鞋類知識要非常了解，至少會說三種語言，並且會說一口流利的中文。以下是兩份簡歷。

名字： Edwin Chen	個資： 地址：臺灣臺中市臺灣大道 33 號 10 樓 電話：0988122××× 信箱： edwinchen0122@gmail.com 個人技能：多益（英文 800 分）、JLPT（日文檢測 N3）、中文（母語） 工作經歷： 2020—現在：Salle Company 祕書 * 接電話和接收訊息 * 安排會議 2017—2020：CBE 鞋公司業務員 * 招呼和幫助客人 * 提供客人產品全面的資訊 教育程度：國立成功大學（2013-2017）
名字： Ralph Stephens	聯絡資訊： 地址：新加坡 Geylang 路 45 號 9 樓 電話：0921345××× 信箱： ralphisthebest@gmail.com 工作經驗： 2020—現在：ANC 服飾店銷售副理 * 協助經理 * 和客戶建立良好關係 2017—2018：Salle Company 實習生 * 發想銷售點子 * 接電話 語言程度：中文（普通）、English（母語）、西班牙文（優秀） 教育程度：新加坡大學（2014-2018）

第 9 回 PP. 105~113

[24~26 中譯]

該是捐血的時刻了！

- 幫助需要的人
- 醫院需要它
- 一個給全社區美好的服務

捐血人需要：

- 健康
- 體重超過六十公斤
- 至少十六歲

這些人不能做它：

- 有高血壓
- 過去兩個月曾做過這件事
- 最近有國外旅遊史

時間：四月十五日~五月五日 地點：ABC 體育館（在 XYZ 學校與快樂麵包店之間）

[26~28 中譯]

駝鳥

牠們產的白蛋重約 3 磅。牠們有世界上最大的蛋。雖然牠們只有兩個腳趾，但牠們跑的速度可以達到時速 40 哩。牠們的壽命長達 40~50 年。牠們高達 4~9 呎，重達 140~320 磅。跟鸛鵒一樣，牠們都是不能飛行的鳥類。

鸛鵒

牠們生的蛋很大，但比駝鳥的小一點。牠們有三根腳趾，而牠們跑的速度可達時速 30 哩。牠們通常可活 10~20 年。牠們大約 5~6 呎高，體重約 110~132 磅。像駝鳥一樣，牠們都被飼養在農場，以草、水果與昆蟲為食物。

[29~30 中譯]

幾乎每個人都有一支智慧型手機。智慧型手機使我們的生活更方便。有許多應用程式幾乎能為我們做到所有的事情。它們能幫忙我們明智地使用時間、學習新知、享受影片，還有更多更多！

App Store 已提供一個安全、受信任的應用程式下載平台，至今已超過十年。我們希望您能在使用每種應用程式時都感受良好。這裡是一些我們最好的應用程式：
應用程式 A

這個程式能讓你在喜愛的音樂中入睡，你只需要啟動音樂並設定計時器。為了提供良好睡眠品質，歌曲會緩緩地停止。

應用程式 B

無論是在浴室、房間或廚房，你隨時都能播歌！所有的歌曲都可以免費下載。

應用程式 C

如果想學日語、韓語、西班牙語或任何其他語言，就下載這個程式，我們提供全天候線上教師服務！

應用程式 D

你可能會張貼許多照片在社群媒體上，但不一定每張都滿意。這個程式能幫助你編輯。

[31~33 中譯]

每個人都知道時間是重要的。你真的有珍惜和好好的善用時間嗎？以下是一些被稱為「浪費時間的人」。

Jack：當 Hank 和我們同組做自然報告時，他喜歡對其他人抱怨每件事。還有，他不曾提供任何點子來協助我們。他總是不做任何事而等其他人來做。

Daisy：Ruby 試著讓每個人開心。她總認為大家的點子是完美的即使其中有些點子行不通。我認為要讓每個人都滿意是不可能的事。每個人對每件工作一定都有不同的意見。或許她有的時候可以對別人說「不」。

Carl：我不知道為什麼 Betty 每當和其他人做事時老是犯相同的錯誤。有時候她忘記我們的討論時間並且開會遲到。有時候她只是聽其他組的點子，然後要我

們抄襲他們。雖然從別人的錯誤中學習可以使我們成長，她卻不是那樣的人。她是我們團體中浪費許多時間的人。

Dan：當我們在做實驗時，**Eve** 通常告訴我們不可以失敗。這是浪費時間。我們知道，我們需要在上課中盡最大的努力來贏得第一名。但是害怕失敗有時候會使我們裹足不前，不去嘗試每件事。我相信失敗為成功之母。

如果你像那些人一樣，該是你設定目標的時候了。

- 寫下你的目標：讓你知道你該做什麼
- 努力達成自己目標：採取步驟達成目標
- 獎賞自己：當你如計畫般做到某事時給自己獎賞
- 每天自我評估：每天評估自己的表現

[34~35 中譯]

Lora 拿到這張學習單作為回家作業。

因果是我們學習辨認發生在我們周遭事物的一種方法。事出必有因，有時很難找出事情發生的原因。它可以幫你從結果開始著手並使用你的推理能力。

舉例來說，你的哥哥穿上一件厚外套，這是事件結果。為了找出原因，你可以自己想想：「為什麼他要穿上厚外套？」也許他要在寒冷的天氣外出。也許他找到了一份新工作而必須在海洋世界的企鵝區工作。或可能他正要去溜冰場，那裡的空氣很冷。所有這些事情都可能是穿上厚外套的原因。

現在，請試想另一個例子。

事件結果是：這位學生必須到老師的辦公室報到。有哪些可能的原因呢？請在下面寫上你的答案。

[36~38 中譯]

一位男子拿出他的手機並把它放在一台機器前面。這台機器掃描它並響一聲，這位男子就完成付款了。現在這件事蠻常發生在我們的日常生活中。使用電子支付已經變得普遍又流行。人們可以隨時隨地支付他們在網路上購買的東西，而且不需要帶太多現金。人們不用再害怕附近有扒手。如果人們想要轉帳給其他人，他們不需要去銀行或郵局。此外，在銀行或郵局轉帳比較貴，因為有手續費。當人們外食時，他們不需要擔心錢包裡的錢是否足夠。他們不需要去附近的銀行或郵局領錢。雖然使用電子支付使付款變得很方便，但你要小心一點：千萬別弄丟了手機。那些小偷可能會用你的手機買你沒有買的東西。最後你可能會損失很多錢。

[39~40 中譯]

Miss Wu 問她的學生關於對極限運動的想法。以下是 **Dora**、**Elsa** 和 **Gina** 的想法。

Dora：我認為它們不是運動。我弟弟曾經去一個營隊玩高空彈跳。它對我來說很可怕。我有心臟病。那這些運動可能會使人們冒著生命危險。此外，它們花費人們太多時間去學習與熟知祕訣。我寧可待在家看我最喜愛的電視節目。

Elsa：它們對我來說很刺激。我正在找尋生命中的刺激。每天做同樣的事令我感到無聊。一些改變是必要的。當我做這些極限運動時，我能夠體驗驚奇的冒險、遇見各種年齡層的人以及去不同的地方。做這些運動為我枯燥乏味的生活帶來更多色彩。

Gina：我不會參加任何極限運動，但我喜歡在表演或電視上觀賞人們從事這些運動。當我看著他們，我的心也跳得很快，彷彿我也在跟他們一起做同樣的活動。觀看他們很有趣，然而，我不敢嘗試。

[41~43 中譯]

亞馬遜雨林是世界上最大的森林，充滿著各種動物。一個報導指出每兩天就有一種新的物種在雨林中被發現。在 2017 年，總計有大約四百種新的動物種類在森林中被發現。新發現的動物其中之一是「玻璃蛙」。牠們通常是 2 公分長，而一些大的可以長 7.3 公分長。牠們皮膚的顏色當你由上面看是亮綠色，但你可以從底部看穿牠們的身體，因為牠們底部的皮膚是透明的。看青蛙心臟的跳動是相當有趣的。

不幸地，亞馬遜森林每年變得越來越小。因為人類砍了許多樹。因為樹木變少，動物很難覓食及建造牠們的巢穴。沒有食物和地方可住，越來越多動物死亡。如果人類不停止砍伐亞馬遜森林的樹木，人們可能再也看不到許多不同種類的動物，像我們上面提到的玻璃蛙。人類再也看不到這麼美麗的動物是很悲哀的。

第 10 回 PP. 118~125

[24~26 中譯]

蛞蝓：

- * 牠們在野外可活一至六年。
- * 牠們身長 0.25 到 15 英寸。
- * 牠們可能是黑色、灰色或黃色。
- * 牠們的身體上有不同的黑色斑點。

蝸牛：

- * 牠們在野外可活二至三年，在籠子可活十至十五年。
- * 牠們可長達 10 英寸。
- * 牠的背上有殼來防止受傷。殼可能是黑色、棕色或白色。
- * 牠們是灰色的。

共同點：

- * 牠們移動緩慢。
- * 牠們可以作為人們的食物。
- * 牠們被發現生活在陸地上與海裡。
- * 牠們頭部有兩對觸角，身體有大的腹足。

[27~29 中譯]

以下是兩個人在談論她們喜愛的電視節目。

Doris：我最喜歡的電視節目是脫口秀。人們可以透過在網路上聊天、信件、電子郵件或打電話參與節目。此外，人們可以公開地談論每項話題。要成為一名它的成員很簡單。我最喜歡脫口秀的部分是當主持人捉弄名人，讓他們感到尷尬、無法反駁時。他們的表情看起來很滑稽。對我而言，當一名脫口秀主持人是一個挑戰。有時候你需要擅於和你的觀眾互動，並回答他們的問題。

Carrie：我喜歡看韓劇。電視上的男女演員總是能吸引我的目光，因為他們長得好看又時尚。另一個我喜歡它們的原因是情節，包含了愛情、友情、親情等等。如果我將來存到足夠的錢，我一定要拜訪韓國，一覽一些韓劇的拍攝地點。每當看韓劇的時候，我就能忘卻外面的世界，釋放我工作上的壓力。

[30~32 中譯]

市中心

Petula Clark 著

孤單且生活讓你寂寞時

你總是可以去市中心

當你有憂愁時，所有的嘈雜和忙碌
似乎可以幫助你，我知道那是市中心

在城市只有聽到來自交通的音樂

徘徊在有美麗的霓虹燈號誌的人行道上

你怎麼可能迷失？

那裡的燈明亮很多

你可以忘記你所有的麻煩，忘記你所有憂愁

去市中心吧

在市中心事情會變好

沒有別的地方比市中心好

一切都在等著你

不要閒晃著讓你的問題圍繞著你

市中心有很多電影可以看

也許你知道有一些小地方可以去

那些在市中心從不關閉營業的地方

只要聽到柔美的 bossa nova 的節奏

在夜晚結束之前你也會隨著它們起舞

快樂又回來了

燈光在那裡又更亮了
你可以忘記你所有的麻煩和憂愁
那麼就去市中心吧
市中心所有的燈都很亮
今晚在市中心等你
在市中心你將會沒事

[33~35 中譯]

一提到 podcast，無人不知。它可以像是在看書或聽你最喜愛的音樂一樣。收聽 podcast 可以讓你沉迷其中。podcast 這個字源自 iPod 和 broadcasting 的結合。它是來自記者 Ben Hammersley 的點子。

大約有 1.15 億的人收聽 podcast。有許多不同的主題供人們選擇。它們可以讓你了解世界上正在發生什麼刺激的、開心的與有趣的事。當你收聽這些節目時，你不必集中精神。你可以邊忙你的報告，在健身房健身，或者做家事。這就是它們受歡迎的原因。以下是一些關於 podcast 在美國的事實。

- 在美國每十人中有六人收聽。他們的年齡大於十二歲。
- 大約有 80% 的聽眾每週花超過七小時收聽它們。
- 美國 podcast 節目的廣告收益預估會在 2024 年超過二十億元。

[36~37 中譯]

電影《鬼靈精》是由美國知名兒童故事改編而來。故事敘述既孤單又悲慘的鬼靈精如何嘗試阻止他最討厭的聖誕節。

老鬼靈精獨自住在胡家村附近的山裡，而胡家村住著一群熱愛聖誕節的居民。然而，鬼靈精自己痛恨聖誕節！他討厭那些禮物、那些美味的聖誕大餐、那些聖誕歌曲，以及所有跟聖誕節有關的事物！有人說這是因為鬼靈精的鞋子太緊了；也有人說那是因為鬼靈精的心是別人的兩倍小！但不管真實的原因為何，鬼靈精決心要阻止這次的聖誕節來臨。

鬼靈精想出了一個很棒的主意！如果小胡家村的人沒了聖誕節禮物，他們就不能一邊拆禮物一邊到處跑來跑去。如果大胡家村的人沒有聖誕節大餐，他們就不能圍坐在大桌子前享用大餐！如果胡家村的人什麼聖誕節的東西也沒有，他們就不會牽著手圍成一圈唱那惱人的聖誕節歌曲！如果這些全部沒有發生，聖誕節就不會來了！於是在所有的胡家村的人入睡以後，鬼靈精偷偷地溜進胡家村並偷走了他們所有的聖誕節物品。在早晨太陽升起之際，鬼靈精站在山頂上等待著，等著聽到胡家村的人因為發現聖誕節沒有來而發出的哭喊。令他驚訝的是，他沒有聽到哭聲，反而聽見了熟悉的聖誕節歌聲！鬼靈精了解到也許聖誕節不僅僅是禮物和食物而已。最後，他將他拿走的所有東西還給了胡家村的人，並加入了他們的聖誕節！

〔 38~40 中譯 〕

你的廚房每天可能會製造許多垃圾。每餐剩餘的食物和果皮都是垃圾。它們由垃圾車收集並可能被運送到垃圾場。我們樂於將這些沒有用的東西丟離我們的房子，但是我們可能從沒想過它對某種生物來說有多重要。

一位生物學家說：「它真是神奇，垃圾變成許多鳥類和哺乳類動物的主要食物來源。在某些地區，垃圾對某些動物的生存而言很重要。」如同一本德國雜誌所報導的，一份世界性的學術計畫發現大約有七十種鳥類和五十種哺乳類動物仰賴垃圾為生。事實上，食物鏈已在垃圾場形成。垃圾所釋放的高溫使得昆蟲極易繁衍。鳥類和小型哺乳類動物以這些昆蟲為食。並且，牠們同時也成為牠們天敵的食物。

垃圾不利於人體健康。但對某些生物來說，垃圾可能是唯一的選擇。

〔 41~43 中譯 〕

我們不喜歡欠別人錢或其他東西。如果我們欠別人東西，我們應該要儘快還給人家。如果沒有，我們就會失去信用或友誼。現在，有好幾百萬人積欠很多。很多什麼呢？欠誰呢？他們損失了什麼呢？

很多人睡眠不足。他們欠他們的身體「睡眠」。結果怎麼了？他們會很累而且較有可能惹上麻煩。車禍就是一個例子。沒有足夠的睡眠會嚴重影響你的健康。你的身體機能會走下坡，而且比較容易生病。

那麼，你一天應該要有多少睡眠呢？看情況。並非所有的人都需要等量的睡眠。成人一天大約需要七至八小時。小孩需要更多的睡眠。幾點去睡覺也很重要。醫生們說我們應該在晚上十一點前睡覺。你的身體在晚上十一點到凌晨兩點間有重要的功能正在運作。在這幾個小時的期間，你最好讓身體休息。如果晚睡也會有口臭。

第 11 回 PP. 129~137

〔 24~26 中譯 〕

虎貓	石虎
你可以在美國、中美和南美找到虎貓。牠是中型貓科動物。頭和身體長度約在 55 公分到 100 公分，尾巴則有 30 到 45 公分長。從牠的頸部背後延伸到尾巴末端有著黑色條紋。不過，在脖子底下則是白色的。為了確保能抓到鹿或羊當作食物，牠喜歡住在樹林茂密的水邊，在追蹤獵物時可以隱藏身形。牠喜歡在夜裡行動，如此一來不容易被發現。虎貓一直以來都面臨被獵捕的問題，因為有些人會養牠當寵物或取牠的毛皮拿去交易。現今，虎貓仍在一些當地市集被販賣。	石虎是種小型的野貓。牠通常生活在東南亞、南亞和東亞。石虎的尺寸和家貓差不多，只是比較瘦。牠的腿也比較長。在牠的臉頰兩側有兩道黑色條紋，在臉中央則有一條白色條紋。牠的毛色決定於生活地帶。在南部地區的石虎毛色是黃棕色的，北部地區則是銀灰色。牠通常住在靠河流的森林裡。然而，石虎因為人類而逐漸失去居住地。更甚者，有些人因牠的價值而獵捕牠。在臺灣牠已被列為瀕臨絕種的動物。

[27~29 中譯]

你會慶祝聖誕節嗎？你如何慶祝呢？

聖誕節已經成為全球節慶。全世界的人都會在十二月二十五日這天和他們的家人及朋友們一起慶祝。他們當中有很多甚至不是基督徒；不過，現在我們討論宗教時已經沒有過去嚴肅。如今，我們將聖誕節當作與鍾愛的人們相聚的機會。

嗯，仍有些傳統我們會遵守，就像在感恩節吃火雞一樣。另一方面，在聖誕節我們不吃大餐。事實上，我們還是會享用美食。不過是在前一天，我們稱為「聖誕夜」。傳統上，人們會烤肉配上馬鈴薯和蔬菜，有時候會加上莓果。甜點的部分，則有蘋果派和聖誕布丁。這些食物也許並不特別卻很家常，也充滿了愛。另外，在冬天天夜裡吃點溫暖的食物總是很棒的。

聖誕晚餐在聖誕夜結束，接著就來到聖誕節最令人興奮的部分——禮物時間！在晚餐後，家長們都會早點把小孩趕去睡覺，這樣他們就有時間變身成聖誕老人。你也許看過一個穿著紅衣服的高胖男子，踏入你的房間並把某個東西塞進你的聖誕襪裡。隔天早上起來，你就得到了今年的禮物！

聖誕節慶祝耶穌基督的誕生，那是個榮耀卻痛苦的故事。不過，這些活動讓我們與家人相聚且留下甜美回憶。

[30~31 中譯]

Jacob：嗨，大家好。我是 **Jacob**。 **Bryan**，你準備好進行今天的十分鐘上菜了嗎？

Bryan：當然。我們開始吧！對了，各位，我叫做 **Bryan**，而我愛做菜！

Jacob：我們都知道了，**Bryan**。請遞給我一把刀，謝謝。我們的第一個步驟是把土司切掉四邊，然後送進烤箱，低火九分鐘或中火四分鐘。今天的話我們使用低火。

Bryan：但可別只是站在那裡等。烤箱在運作時，我們拿半顆番茄切片，然後用手撕一些生菜葉子。任何能放在沙拉裡的蔬菜都可以。這五分鐘內就能完成。

Jacob：有件事我忘了說。烤土司時間過半的時候記得要翻面，也就是現在。這會讓土司兩面都很焦脆。

Bryan：把外觀做得好是很棒，但裡面也同樣重要噢。拿一個平底鍋，準備開火啦！把火腿用中火煎個兩到三分鐘。聞到香氣時就好了。

Jacob：現在，土司差不多完成了，我們可以加上一片起司用烤箱的餘溫融化幾秒鐘。

Bryan：然後你就能把土司拿出來，把火腿、番茄和生菜依序放好，再蓋上另一片土司。好啦！不管哪一餐、不管何時都能享用的餐點！

Jacob：這就是我們今天的十分鐘上菜！謝謝大家觀看！下星期五見！

Bryan：大家再見！

[32~34 中譯]

在升入高中二年級之前，學生必須決定他們未來的志願，並依此參加不同的課程。至於對那些尚未決定未來的學生，學校給了一些建議。

1.找到你的興趣與性格。

有什麼事情是你可以每天做而不感到無聊的呢？你想要花錢去學更多關於這件事情嗎？那就是你的興趣。當你找到後，你就可以確認自己的方向了。你是個外向的人，還是內向的人呢？身為外向的人，你對和陌生人交流沒有障礙，甚至能夠在人前演說。另一方面，身為內向的人，他們對於和自己認識的人交流比較舒適，或是獨自待著。那麼如果你喜歡和不同人說話，你可以嘗試做櫃檯、店員和服務生！但若不行也完全沒關係。廚師或烘焙師則需要你這樣的人才！

2.搜尋資料。

你已經完成第一步了！做得好！現在，你可能想知道關於這些工作的更多資訊。你可以在網路上或書裡搜尋。當然你可以問問有實際經驗的人！有很多很好的店主、廚師和店員都從我們學校出身。如果你想成為他們的一員，就別害羞！

3.確保練習時間。

在這些事前作業都完成後，就是你的工作了。花越多時間在練習上，你就可以獲得越好的結果。而且，有問題也隨時可以問你的老師。他們很樂意幫忙。新學年就要開始了，這是你的大好機會。

以下圖表顯示學生們未來的志願。(圖略)

[35~37 中譯]

Tommy's 主題樂園

盛大開幕 2024 年 4 月 14 日

特別活動一：來享折扣吧！

五月十四日前在社群軟體上標記 # Tommy's 主題樂園，並在我們最新貼文底下留言，就可以獲得八五折的門票優惠碼。

獲得優惠碼的客人只能在網站兌換。優惠碼為一次性使用，最多可適用於兩名成人票。請於購買前再三確認。

特別活動二：開幕派對

2024 年 4 月 14 日晚上七點到九點

免費飲料、點心，還有音樂煙火秀！十六歲以下的青少年需有家長陪同。

特別活動三：VIP 會員

在我們的開幕期間，您只要購買一年通行證就能成為 VIP！VIP 可提早三十分鐘入園。並且在一年內可無限次數通行，不需再排隊買票！

請注意如果您想於一個月後成為我們的 VIP，您需要購買兩年或三年的通行證。

開放時間：早上九點至晚上七點（週二~週日）

票價：新臺幣 750 元／成人 新臺幣 350 元／孩童（十二歲以下）

新臺幣 500 元／學生（需有學生證）

〔38~40 中譯〕

寄件人：Lora (Lora55@mail.com)

收件人：Grace (Grace8923@mail.com)

日期：2022年08月29日，星期五

主旨：嗨 Grace!

親愛的 Grace：

謝謝妳邀請我參加喬遷派對！我只想告訴妳妳家有多棒，派對也非常好！

妳的客廳又漂亮、又適合舉辦派對，這讓我也想裝飾我的客廳了。我一直在找一組好的沙發和茶几，然後我覺得妳的真的很棒！妳可否告訴我那在哪裡買的？拜託、拜託、拜託！

還有另外一件事，是關於甜點的。我真的超愛那個水果派，嗯，水果派一直都是我的愛，但我沒吃過任何像那個一樣好吃的派，上面的草莓和藍莓很搭，奶油也配得極好，噢、不，我又開始餓了！所以我在想說要學著自己做，如果妳能把食譜分享給我會有很大的幫助！但若妳想當祕方也沒關係啦。

總之，我只是想謝謝妳給了我美好的星期六午後。如果妳最近有空，請來我家喝茶吧，讓我知道妳的行程表！

摯友

Lora

〔41~43 中譯〕

有些人喜愛令人興奮的音樂、擁擠的人群和大聲說話，但有些人不愛。你曾有過聽到某些聲音時感到不舒服、甚至是不開心嗎？那些聲音通常是生活中會出現、無可避免的。像是說話或大聲笑、咀嚼食物，或是盤子相碰的聲音。對他人來說只是普通聲音，對你來說卻太超過了。那麼，你可能患有「恐音症」，一種討厭特殊聲音的強烈感受。

恐音症直到最近才被發現，目前沒有確立的治療方法。不過別擔心，你可以從認識它開始與它共處。「恐音症」來自兩個希臘單字的組合，分別是「厭惡」和「聲音」的意思，也就解釋了患有恐音症的人會有的感受。有恐音症的人無法克制自己在聽到特殊聲音時產生負面情緒，像是傷心、憤怒、仇恨，甚至是想要傷害他人的衝動。根據研究，多數聲音與嘴巴有關。例如，吃東西、咀嚼聲或悄悄話。而那些感受則是強烈到無法忽略。然而，醫生們尚未發現任何特定原因。他們表示這可能和腦部的一些小問題有關，不只是耳朵的緣故。目前主要治療方法為因應策略。醫生會找出那個特定聲音並重複播放直到病人習慣為止。

儘管醫生仍在努力尋找方法，我們至少需要跨出第一步。下次當你聽到噪音覺得生氣時，別忘記記錄下來並尋求醫生協助！

第 12 回 PP. 141~150

[24~26 中譯]

歡迎來到大師課程。你可以走進 Anthony 的廚房、Will 的故事世界或 Molly 的設計工作室。讓我們一起來探索吧！

為你首選的三堂課

完美的午後鬆餅／甜點師傅 Anthony

在 Anthony 的課裡，他會教你經典甜點的技巧。另外，你可以學到如何只用基礎烘焙知識就做得快速且完美。如果你想做些特殊的甜點，Anthony 也能幫你。看看他的特殊祕方，你也許會獲得很多靈感喔！

讓我告訴你一個故事／作家 Will

Will 已經出版超過三十本書，包含偵探、浪漫故事和寫實文學。他曾說過，活著最好的事就是可以隨時隨地創作新的故事。這位得獎的作家會教你如何從經驗尋找靈感，並將它們整理成一個完整的故事。

有個溫暖的家／室內設計師 Molly

想要布置空間卻不知從何開始嗎？試著在現代與經典中尋找平衡卻失敗？或者，你就只是想有個簡單、溫暖的客廳，而不是堆滿個人收藏卻毫無風格可言呢？那麼你應該來這堂課！讓設計師 Molly 教你讓你家變得漂亮、有創意且富有風格的妙招。

[27~29 中譯]

生命是美好的

Langston Hughes 著

我走進河裡

又退回岸上

我試著思考卻無法做到
於是我縱身一跳便沉下去

我爬上岸一次然後大叫
我爬上岸兩次然後哭喊
如果水不是這麼冰冷
那我可能已經沉下去淹死了

但水就是那麼冰冷！它如此冰冷！

我搭上電梯
到十六層高的地方
我想著親愛的孩子
然後以為我會跳下去

我站在那裡大叫
我站在那裡哭喊
如果樓層不是這麼高
那我可能已經跳下並死去

但樓層就是這麼高聳！它如此高聳！

所以既然我還在這裡活著
我想我就會活下去
我本可以為愛而死——
但既然我出生了就該好好活著

儘管你可能會聽見我大叫
你可能會看見我哭嚎——
我會頑強抵抗，親愛的孩子
如果你見證我老死

生命是美好的！就像美酒般美好！生活是美好的！

[30~32 中譯]

愛爬山社團！(5)

Lisa：早安，@____！關於這週末的火車票，你已經訂了嗎？

____：早安，Lisa！我想他應該還沒，因為購票系統昨晚當機。我也試著用我的手機買票，但失敗了。怎麼了嗎？

Amy：是這樣的，Lisa 和我決定這次不去了。因為我們的爺爺已經住院好幾天，我們這個週末想要去看他。

Paul：很遺憾聽到這個消息。妳們兩個應該去的！

____：我也很遺憾。嘿，別擔心車票。我會在他買票之前告訴他的。只不過他到現在還在床上睡得跟豬一樣就是了。

Elly：Henry，你再說一次啊？我沒有在睡覺。我只是在和床培養感情！

____：好啦，你說了算。嘿，別忘記要在星期三前買票，不然我們就只能自己走路去了！

Lisa：抱歉臨時更改行程。

Elly：別擔心！事實上，我的兩個朋友 Jimmy 和 Tony 想和我們一起去！所以，我們還是會五個人同行。Lisa、Amy，希望妳們的爺爺早日康復！

[33~35 中譯]

親愛的王先生：

感謝您購買我們的旅遊方案：長島三日遊。您的旅程將從九月七日（星期四）至九月九日（星期六）。

如同先前與您說的，本方案包含機票、飯店和指定地點折扣，但不包含私人導遊。我們提供您下列更多的一些景點，如此一來，您和家人有空時便可以前往。

另外，長島的大眾運輸交通近來非常發達，所以敬請在旅途中搭乘！不過，因為那個星期五城市裡有個藝術表演，公車那天不會行駛。請自行租車或改搭捷運。

最後，中央公園附近設有遊客中心。若您在旅途中遇到任何問題，請別害羞來找我們。我們很樂意為您服務。

祝您旅途愉快！

誠摯的，

Andy

地點	營業時間	備註
市民動物園	週二~週日 9:00~17:00	因九月七日與隔天為市民限定活動，不對外開放。
中央公園	週一~週日	北門於每日下午五點關閉。敬請使用其他出入口。
Lily 的餐廳	週二~週日 9:00~17:00 週五~週日 11:00~21:00	孩童及寵物友善餐廳。
天空塔	週二~週日 11:00~19:00	入塔前請將寵物寄放在櫃檯。

[36~38 中譯]

這是 Rita 的日記。

八月五日（星期五） 親愛的日記： 有個展覽我很想去看。它叫做《致你，一封來自兩千年前的信》。這個展覽是為了慶祝一部連載漫畫的完結，它包含原畫作品集、作者訪談，以及最重要的是，有簽書活動！ 這個展覽應該要在八月三日就開始的，但卻因為某些原因延後了。主辦方沒有詳細說明；不過，作者今天在他的社群網站上發表致歉。他說因為其中一些原畫被他的貓毀了，所以他要花時間修復，而他對此感到非常抱歉。一旦畫作修復完畢，展覽就會再次開始。	八月？日（？） 親愛的日記： 距離作者發文已經五天了。今天，他終於更新關於畫作的貼文。它們已經完成了！展覽後天就會開始。我超級興奮的，我想約 Lora 一起去。她週末有鋼琴課，所以沒空。我會問她在那之後的日子。
--	---

[39~41 中譯]

你也許去過一些城市裡的圖書館，但你有去過行動圖書館嗎？

行動圖書館通常是設計成圖書館功能的廂型車或公車。它會把書送到一些資源缺乏的鄉村。基本上，它是自助式圖書館。人們可以像在圖書館一樣自己借書。唯一要帶的東西只有身分證或借書證。如果想的話，在讀完後，他們可以在他們家附近把書歸還即可。不用再等行動圖書館下次來。

在歷史上它有過許多名稱，像是旅行圖書館、行動書、書卡車或書車。當然，也不僅限於廂型車。它也可以是腳踏車、機車、火車，或是動物像馬，甚至是駱駝或大象！

另外，某些區域也會有特殊或當地特色的書車。在臺灣，各城市的書車每隔幾個月就會舉辦活動。以新北市為例。越來越多新住民居住於此。因此，書車便提供來自越南、菲律賓和泰國等地的報紙或書籍。他們只須使用護照就能借書。書車已經停過好幾個地點，現在也仍在進行中。

下次若你看到行動圖書館，不妨看一看吧！

[42~43 中譯]

洗衣粉	洗衣精
大多數的人買洗衣粉是因為它便宜。事實上，由於它的紙盒包裝，它還很環保呢。洗衣粉也相對輕，就算是孩童也能輕易使用。它對運動服或厚重衣物如大衣等也很有效。不過，有些洗衣粉在冷水裡不容易溶解，就會殘留在衣物上。	如果你的洗衣空間不是很乾燥，那就很適合用洗衣精。你可以把它放在任何地方、不用擔心。它適用任何溫度的水，因為它本身已經溶解過了。另外，還可以拿它來用在手洗衣物，對油性汙漬也很有效。但如果用太多可能反而會變髒。而且它也有製造更多塑膠廢棄物的疑慮。

第 13 回 PP. 155~164

[24~26 中譯]

Linda：Peter，你能幫我一個忙嗎？

Peter：當然。我能幫妳做什麼？

Linda：你能去 Apple 路的 Daisy 商店替我買一些東西嗎？

Peter：沒問題。我剛好要去這家店對面的書局買一本書。我可以先買妳要的東西再買我的書。妳想要買什麼呢？

Linda：太棒了！我需要一瓶牛奶和一包餅乾。

Peter：還要其他的東西嗎？

Linda：你可以去郵局為我買一些郵票嗎？它剛好在 Apple 路和 Orange 路的轉角。

Peter：這樣就好嗎？

Linda：我好餓。你能去 Yummy 餐廳買一碗牛肉麵給我嗎？它在 Daisy 商店隔壁。

Peter：好的。我可以借妳的機車嗎？我的壞了。

Linda：當然。這是鑰匙。(圖略)

[27~29 中譯]

你們許多人可能聽過亞馬遜河和密西西比河。但你們知道這兩條河位於哪裡嗎？這裡是關於這兩條河流的一些事實。

	亞馬遜河	密西西比河
位置	南美洲（流經 6 個國家）	美國（流經 10 個州）
長度	6,400 公里（3,976 英里）	6,275 公里（3,899 英里）
知道更多	它是世界上最寬且第二長的河。它發源於 Andes 山脈。此河主要流經雨林而非道路和城市，因此上面沒有橋。此河是大蟒蛇、食人魚和河豚的家。大蟒蛇是世界上最大的蛇之一，而食人魚是以集體攻擊聞名的食肉魚。這條河有如此多的動、植物。幾乎世界上全部種類四分之三的植物在這裡生長。	密西西比河是世界第四長河。密西西比這個字是美國原住民語，意思是「江河之父」。它源於 Itasca 湖，向南流，然後注入墨西哥灣。此河不但提供人們電力、水，而且也是數百種動物的家。此外，它是世界上最大的水上公路之一，為世界各地載運商品和食物。

[30~32 中譯]

彩虹島花祭

春天是最好的賞花季節。這個節慶給花農機會展現他們優秀的花藝作品，而且觀光客也能從這些花藝專家得到建議。它是一個闔家同樂的地方。你會錯過嗎？

（圖略）

時間：三月十三日~二十六日

接駁車：從陽光沙灘公車站

陽光沙灘公車站時刻表	
星期一~五	9:30, 10:30, 11:30, 13:30, 14:30, 15:30, 16:30
星期六、日	10:00, 11:00, 12:00, 13:30, 14:30, 15:30, 16:30

票價：大人（18 歲以上）：新臺幣 200 元

小孩（4~17 歲）：新臺幣 160 元

小孩（0~3 歲）：免費

*網路購票可以打九折。

[33~36 中譯]

坐在我周圍的每個人都對我說生日快樂，除了 Vicky。

沒關係。

我從來沒有那麼喜歡她。

她不玩線上遊戲。

她對手機遊戲一無所知。

她總是在我身旁安靜地工作。

沒關係。

我從來沒有那麼喜歡她。

看來她不愛我最喜歡的搖滾樂團。

她沒有長頭髮。

她根本不運動。

沒關係。

我從來沒有那麼喜歡她。

說話的時候，

她臉上一直掛著甜甜的笑容。

我總是避免與她的目光接觸。

吃飯的時候，

她吃得很優雅。

我總是避開她的影子。

到回家的時間，

她優雅地從座位上站起來。

我總是試著盡量不看她。

哦，天哪，她來了，我看到了什麼。

看來她帶給我一個特別的東西。

一塊蛋糕。

一塊水果蛋糕，上面插著數字二十七的蠟燭。

沒有人知道我只吃水果生日蛋糕。

我應該說辦公室裡沒有其他人

像 Vicky 一樣讓我喜歡了。

[37~39 中譯]

(圖表略)

Tony：今年夏天我去了 **Blue** 湖和 **Fuku** 市。我喜歡獨自旅行，所以是自己去的。比起和其他人前往，這樣更讓我感到自在。不過我也很喜歡和朋友在他們家度過時間。所以我有去 **Bob** 家兩天，我們一起玩了電玩、看了電影等，非常開心。我本來打算和 **Moi** 共進晚餐，但她突然打電話來取消，也沒說理由。從那通電話到現在，我都還沒和她說過話。

(圖表略)

John：每年夏天我都會到我祖父母家陪他們。他們家在 **Fuku** 市的市中心，不過完全不會吵。我們有不少時間都在屋頂度過，享受陽光和城市風景。另外，那裡每個星期一都有音樂會，我在前往祖父母家前有先去過一次，它是如此的棒，

因此我就決定下週要再去一次。在那之後，我和最好的朋友 Tim 一起健行三天，他和我一樣喜歡健行。

[40~43 中譯]

夏天快到了。許多人喜愛喝有愛玉的飲料。愛玉是由一種無花果科的植物種子製成。你知道它為什麼叫「愛玉」嗎？根據一個傳說，愛玉是以 1800 年代一位茶商的女兒命名的。一個炎熱的夏天，當這商人在河畔休息時，他注意到水中有一個透明黃色的果凍。他往河的上方一瞧，發現河邊的樹上掛著果實。他把果實和種子帶回家。他把種子放入袋中，在水中搓揉直到黃色的凝膠從種子冒出來。他將凝膠收集起來並在放入碗中。幾分鐘後，那凝膠變成了果凍。它跟蜂蜜和檸檬汁加在一起嚐起來很棒。他的女兒愛玉在茶店賣這種果凍，所以人們叫它「愛玉」。

第 14 回 PP. 169~176

[24~26 中譯]

Amy：你上個星期日做了什麼？

Ben：我跟父母親去我表姊的婚禮。

Amy：真的嗎？婚禮如何？

Ben：很棒！妳去過辦桌嗎？

Amy：沒有。那是什麼意思？

Ben：辦桌的意思是「擺桌子」。它在路上或院子裡舉辦來慶祝婚禮或廟會。

Amy：我了解。食物怎麼樣？

Ben：妳知道嗎？廚師來自高雄內門。我們狼吞虎嚥地吃著那裡所有美味的食物。
在辦桌的尾聲，客人可以拿袋子裝菜尾回家。我奶奶很喜歡。

Amy：你有跟新娘合照嗎？

Ben：當然。我表姊 Emily 那天很漂亮。

Amy：我能看那些照片嗎？

Ben：當然。在這裡。

[27~29 中譯]

致讀者.....	1
I. 球類運動史.....	2
a. 足球.....	5
b. 籃球.....	8
c. 棒球.....	11
d. 網球.....	14
II. 優秀的球類運動員.....	18
a. 足球—David Beckham & Lionel Messi.....	20
b. 籃球—Michael Jordan & Shaquille O’Neal.....	23

c. 棒球—Cy Young & Babe Ruth.....	25
d. 網球—Pete Sampras & Steffi Graf.....	28
III. 重要的球類賽事.....	31
a. 足球—世界盃	33
b. 籃球—NBA 全明星賽.....	38
c. 棒球—世界大賽.....	45
d. 網球—大滿貫	50
IV. 著名的球隊	55
a. 足球—曼聯與皇家馬德里.....	58
b. 籃球—芝加哥公牛隊與洛杉磯湖人隊.....	62
c. 棒球—紐約洋基隊與波士頓紅襪隊.....	66

[30~33 中譯]

Betty：歡迎收聽《保持聰明，維持健康》。我是主持人 **Betty**。我的朋友們，今天過得怎麼樣？我很開心能在平日與你們相會！我們昨天節目最後一位打電話進來的朋友問了一些關於食物的問題，所以今天我們邀請 **White** 醫師——在大華醫院服務的營養學家——來跟我們分享一些健康的撇步。讓我們從接聽兩通電話開始。

Sue：哈囉，我是 **Sue**。我在小學畢業之前從來沒擔心過體重。然而，自從我讀國中以後，我變得越來越胖。因為我是我們班最胖的，所以我的同學總是嘲笑我。我已經試過許多方法減重，但我還是很胖。我該怎麼辦？

Roger：嗨，我是 **Roger**。我在青少年時期是個胖小子。我試過各種不同的方法減重都失敗了。在我二十六歲生日的前幾天，我生病了，在醫院待了將近三個月。離開醫院後，我吃得更多了。我總是覺得餓。我一百六十五公分高，但體重是一百公斤。我可以怎麼做？

Betty：我們的聽眾好像有很多問題。**White** 醫師，您覺得怎麼樣？

Dr. White：嗯，這邊有一些祕訣提供給各位。

1. 擁有健康的飲食習慣。人如其食，你吃什麼，就會像什麼樣子。
2. 每天注意你的身體需要多少卡路里，不要吃太多。
3. 水要喝夠。用餐時及用餐後喝水有助減少進食。
4. 不要忘記吃早餐，這是一天當中最重要的一餐。
5. 吃慢一點，並且盡量不要攝取太多鹽分。

[34~36 中譯]

雲端購物商場

讓我們一起買吧！

這是亞洲最大的網路購物中心。我們竭盡全力用團購給您更優惠的價格。買得越多，花得越少。

以下是本週網購點心的超級明星商品。

- 1.洋芋片：每包新臺幣二十元。一箱有十包。特價到七月一日。
- 2.烤餅乾：每包新臺幣二十五元。一箱有八包。特價到七月三日。
- 3.彩色爆米花：每包新臺幣五十元。一箱有六包。特價到七月五日。

請注意：

- 1.在以上截止日前，每一箱打九五折。
- 2.特價新臺幣一千元：點心湊到新臺幣一千零五十元，只需付新臺幣一千元。
七月六日之後。

請邀請您的朋友們一起省錢。在您註冊成為會員後，趕快給我們您的網購清單。我們很高興能為您省錢。

[37~39 中譯]

這些是他五名病人的醫生報告。閱讀並回答以下問題。

姓名	Mr. Robin Bush	Mr. A-Liu Wu	Mr. David Chen
年齡	60	35	50
症狀	<ul style="list-style-type: none">• 睡不好• 有高血壓	<ul style="list-style-type: none">• 呼吸困難• 發高燒• 不能動	<ul style="list-style-type: none">• 覺得疲倦• 流鼻水

姓名	Ms. Su Wang	Ms. Helen Young
年齡	27	27
症狀	<ul style="list-style-type: none">• 胃痛• 飯後覺得不舒服	<ul style="list-style-type: none">• 左腿斷了

[40~43 中譯]

親愛的日記：

2022.9.11

這對我來說是個難忘的回憶。我媽媽一大早就把我叫醒。才凌晨四點半。我們必須在早上五點半以前到我家附近的公車站牌，因為公車會在五點三十五分抵達。

公車準時到站。當我上車發現有這麼多人和我們一樣早起時，我感到很興奮。他們都要和我們一起去爬玉山。公車會載我們到一條登山步道的起點。在去終點的路上，媽媽說：「上山要花很長的時間。我們抵達終點前可以休息一下。」然後，我很快就睡著了，我媽媽也是。

三個小時後，我們抵達終點。高山和美景吸引了我的目光。景色美到我忍不住大叫！沿途我看到各種我從來沒見過的植物與花。而且，我看到山羊在吃草，牠看起來像鹿。我也在路上看到許多美麗的鳥兒。牠們是星鴉和金翼白眉。遇見這些稀有的動物和鳥類，我覺得很興奮。我決定要用牠們來做自然報告的素材。我相信我的自然老師會感到驚喜。

這真是一趟令我興奮的旅程，我絕對不會忘記這個令人驚嘆的經驗。我會再次造訪這個地方！

第 15 回 PP. 180~188

[24~26 中譯]

科學家們一直在餵食蠟蟲，一種毛毛蟲，用聚乙烯——這是購物袋最常用的塑膠之一——他們發現光六十條小毛毛蟲一週就可以吃掉超過三十平方公分面積的塑膠袋。

科學家們的研究結果顯示，飢餓的毛毛蟲群可以用來吃廢塑膠。在短短幾天內，牠們就可以完成需要數百年的工作，幫忙解決地球上嚴重的塑膠汙染問題。「牠們真的很餓，而且喜歡吃塑膠製品。」，帶領這項研究的布蘭登大學的 **Christophe LeMoine** 博士告訴報社。

科學家們研究了蠟蟲的腸道細菌，並認為這種細菌是牠們擁有特殊才能的關鍵。研究發現，當毛毛蟲只餵食聚乙烯時，牠們腸道中的細菌最終會比沒有吃塑膠的正常飲食來得多。

科學家們也發現，如果只餵塑膠，有些在毛毛蟲體外存活的腸道細菌可以存活一年，但如果這些細菌在毛毛蟲體內而不是在體外，塑膠會分解得更快。

然而，毛毛蟲的排泄物需要進行更多的工作來處理，當毛毛蟲一直在吃塑膠時，牠們的排泄物其實是很危險的。

[27~30 中譯]

外出用餐

這個週末您想找個特別的地方去嗎？您想嘗試新的東西嗎？去看看這些熱門的新餐廳之一吧。

Raj 的美好時光

一家印度餐廳，非常適合在電影或演出前後用餐。夏天時，您可以在美麗的花園中用餐。最受歡迎的菜餚是用小辣、中辣或大辣香料烹製的牛肉和雞肉。有超級辣的給勇敢的顧客！

您的咖啡館

這個地方販售全套英式早餐——香腸、豆類、炸麵包、培根和雞蛋以及濃茶。您可以在白天的任何時間享用早餐，同時聆聽您最喜歡的 1990 年代歌曲。

巧克力盒子

這家小咖啡館的老闆以前經常做各式各樣的食物，但後來她發現她喜歡甜點更勝於其他的東西。如果您想吃肉或魚，不要來這裡。他們只做甜點！巧克力愛好者會對各種不同種類的巧克力蛋糕感到興奮。

快又更好

速食不一定是不健康的。您是否喜愛在超快的時間內，用這裡最好的肉類和蔬菜製成的漢堡呢？速度在這裡很重要，而且價格也不錯。

咬一口起司

一家只賣起司的餐廳，有數百種來自多個國家、形狀各異的起司。午餐的價格很便宜，但晚餐可能很貴。

[31~33 中譯]

如果你學過一門外語，你可能會知道名詞在很多語言中有性別。俄語、法語、西班牙語和阿拉伯語都是此類語言的例子。在法語中，葡萄酒和巧克力是陽性的。在阿拉伯語中，湯和曆年是陰性的。許多年前，研究人員列了一份包含二十四種事物的清單，這些事物在西班牙語和德語中有著不同的性別。在每種語言中，這些事物一半是陽性的，一半是陰性的。研究人員要求一組西班牙語母語人士和一組德語母語人士——他們都擅長英語並使用以英語寫的東西——用三個形容詞描述清單上的每樣東西。「鑰匙」這個字在德語中是陽性的，在西班牙語中是陰性的。研究中講德語的人將鑰匙描述為堅硬的、沉重的且有用的。另一方面，講西班牙語的人則使用金色的、小的和可愛的等詞來描述鑰匙。「橋」這個字在德語中是陰性的，在西班牙語中是陽性的。果然，講德語的人形容橋樑是美麗的、漂亮的且纖細的，而講西班牙語的人則說它們又大又危險又堅固。正如研究顯示的那樣，性別可以改變人們的思維，即使他們說的是一種沒有性別可言的語言。

[34~36 中譯]

在美國和加拿大，人們被期待為他們在餐廳點的食物和飲料多付一點錢。這稱為小費。美國和加拿大人非常熟悉在餐廳給小費這件事。他們從小就在餐廳裡看父母這麼做並耳濡目染。

並非所有餐廳都必須給小費。你只需要在「坐下來的」餐廳給小費。坐下來的餐廳是指你坐在餐桌前的餐廳，男服務生或女服務生（有時稱為招待員），接受你的訂單並將食物和飲料拿來給你。

速食餐廳不被認為是坐下來的餐廳，因為你必須去櫃臺點餐，而且你必須自己將食物帶到餐桌上。所以你不會在速食餐廳給小費。

應該給多少小費？在美國和加拿大，你應該在吃完飯後給服務生帳單總額 15% 到 20% 的小費。有時，如果他們喜歡服務生，人們會給更多的小費。有時，如果他們認為服務生做得不好，他們會少給一點。

例如，你在一家坐下來的餐廳吃午餐，服務生非常好。你的食物和飲料帳單是 20 美元。你可以再給服務生 25% 的小費 5 美元。如果服務生做得不好，你可以只給 10% 的小費 2 美元。

請記住，無論服務生做得好還是壞，都需要給小費。小費給多少取決於你！

[37~39 中譯]

寄件者：Dennis Wu
主旨：妳過得怎麼樣？
日期：八月一日
嘿，Florence： 自從妳到英國後，我就沒有妳的消息了。妳過得怎麼樣？妳的寄宿家庭還好嗎？妳的英語課怎麼樣？快回信。 Dennis

寄件者：Florence Chen

主旨：回覆：妳過得怎麼樣？

日期：八月二日

嗨，Dennis：

對不起，我到現在才寫信給你。自從我來到這裡以後，我一直忙著上課和結交新朋友。我一直在說英語，還有晚上和同學們出去玩。我們來自許多不同的國家：泰國、義大利、西班牙、日本……。我們都說英語，但我也在學習其他語言。

我的寄宿家庭真的很好。家長 Peggy 和 Simon 非常友好和善良。他們的孩子叫 Henry 和 Kate。他們都在上小學，非常可愛。但是，他們有時候會讓我感到厭煩。如果我還得再和他們看一次《佩佩豬》電影的話，我會發瘋的！我現在把所有的歌都背熟了。

我們住的地方離學校蠻近的，所以我每天都走路上學。距離市中心只有很短的公車車程，而且那裡有很多商店和餐廳。購物對我們來說很昂貴，所以我們總是在街上閒逛。這個城市非常有趣，有教堂、博物館、草地、圖書館、山丘和市場。

還有一座古老的城堡，下週我們學校旅行要去那裡參觀。下次我會傳幾張城堡的照片給你看。保重，讓我知道你過得怎麼樣。

Florence

[40~43 中譯]

保持書桌乾淨的七個訣竅

- 1.用一個盒子來存放你必須閱讀的任何紙張。準備一個裝原子筆和鉛筆的罐子，並在書桌附近放一個垃圾桶。
- 2.想喝飲料的時候去廚房，或者把飲料放在靠近書桌的小桌子上。
- 3.嘗試在你的電腦裡盡可能多保留一些訊息。在印出報告之前，問問自己：「我真的需要在紙上閱讀嗎？」
- 4.如果你有很多紙張（筆記、報告等），使用掃描器並將檔案保存在你的電腦裡。
- 5.使用你的智慧型手機拍攝你需要記住的事情的照片。例如，拍下給自己的筆記、你需要造訪的地方的名稱和地址或你上學需要學習的表格。
- 6.如果你真的需要保留小紙片，請使用牆上的板子。每天檢查一下並把舊紙條扔進垃圾桶。
- 7.選擇一個時間來清理你的書桌。如果你每天都這樣做，只需五分鐘，你就可以在乾淨的空間開始新的每一天。

第 16 回 PP. 193~200

雪夜林畔小駐

Robert Frost 著

這片樹林屬於誰？我心裡已有了答案。

不過他的房子座落在村裡；

看不見我正在這兒駐足

望著他那片積雪盈尺的樹林。

我的小馬一定很困惑

為何要停在這樹林和冰湖之間的無憩之地

在此一年中最深沈的夜。

他晃了晃鞍上的鈴鐺

似乎滿腹疑惑。

回應他的只有徐徐微風和輕柔的片片雪花。

樹林美好、幽暗且深邃，

但我還有承諾需要兌現，

行路千里才能安睡，

行路千里才能安睡。

[27~29 中譯]

中東米布丁

準備什麼？

* 50 克磨碎的白米或 50 克米粉

* 1½ 茶匙玉米粉

* 4 杯 (1 公升) 冰牛奶

* 100 克糖

* ¾ 杯 (75 克) 杏仁粉

* 1½ 茶匙橙花水

* 2 茶匙切碎的堅果

* 4 個布丁杯

怎麼做？

1. 在一個大碗裡混合磨碎的米和玉米粉。加入¼杯 (60 毫升) 的冰牛奶和糖，並攪拌成糊狀。
2. 將剩餘的牛奶放入鍋中加熱至沸騰。然後，迅速將玉米粉糊放入其中。把火調降到中火，繼續攪拌 10~15 分鐘，直到糊狀物變黏稠。加入杏仁粉繼續攪拌 5 分鐘。然後加入橙花水。
3. 放入布丁杯中，並存放於冰箱冷凍，使之變成果凍狀。最後，將切碎的堅果加在你的中東米布丁上面。

[30~32 中譯]

這週的 SYM

可樂 四瓶 100 元 一瓶 30 元	洋芋片 兩包 60 元	冰淇淋 兩支 100 元	牙刷 本來每支 10 元 現在 6 元 限購 5 支
牛排 一公斤 300 元	雞肉 一公斤 250 元	馬鈴薯 一公斤 150 元	番茄 四顆 60 元
草莓 兩盒 150 元 (每盒 500 公克)	蘋果 五顆 150 元	衛生紙 每袋 100 元	葵花油 一瓶 90 元

* 平日：早上七點至晚上九點

週六：早上七點至晚上八點

週日：早上七點至晚上七點

Jamieson 路 110 號 (陽光廣場)

* 優惠僅從 2022 年 9 月 19 日到 2022 年 9 月 25 日

* 加碼！新會員可省 50 元。

[33~36 中譯]

當 Sarah 的爸爸做生意做得成功時，她覺得她是世界上最快樂的女孩。她的家人住在一棟大房子裡。她總是有漂亮的衣服可穿和美味的食物可吃。每個寒、暑假，她的父母都會帶她去國外旅遊。

然而，當 Sarah 高一時，一切都變了。她的爸爸生意上損失了很多錢。家人把房子賣了並搬到一間小公寓。不再有美食和美衣，Sarah 很想念過去的美好時光。

有一天，Sarah 最好的朋友邀請她參加生日派對。Sarah 想去，但是她知道她沒有好鞋可穿。她回家後，她把她的憂慮告訴她媽媽。她的媽媽給她看報紙上的一張照片。照片裡有一些沒有穿鞋子卻帶著笑容的孩子。這些孩子在一個很窮困的國家。

看到他們燦爛的笑容，Sarah 心想：「如果他們沒有鞋子穿卻可以如此快樂，而我仍有鞋子可穿，為何我不能比他們更快樂呢？」她忘掉新鞋子的事，並決定要快樂地生活。

[37~39 中譯]

浣熊 vs. 負鼠

浣熊	負鼠
浣熊是一種夜行性動物，可以在北美東部找到。牠有一張黑色面具的臉，身上覆蓋著灰褐色的毛皮，有一條環狀的尾巴。牠是一種有胎盤的哺乳動物，就像人類、貓和狗一樣。浣熊寶寶在媽媽的子宮裡。63~65 天後，浣熊媽媽將會生產。通常，一隻浣熊媽媽可以生下 2 到 5 隻寶寶。浣熊可以活 2 到 3 年。浣熊的體重為 3~10 公斤。浣熊的長度為 40~70 公分，含尾巴的話最長可達 100 公分。浣熊吃的食物範圍很廣，從植物、堅果、水果到像兔子和鳥類等小動物。	負鼠生活在澳洲。牠看起來像一隻老鼠，有一對大耳朵和一條又長又粗的尾巴。牠有短灰色的毛皮。牠還有鋒利的爪子，可以用來爬樹和梳理皮毛。負鼠可以活到 15 歲。牠是一種有袋哺乳動物，在小寶寶出生後幾個月會在負鼠媽媽的育兒袋中。一隻負鼠媽媽一年可以生 1 至 2 隻寶寶。一隻負鼠媽媽只需要 16 到 18 天就能生下牠的寶寶。負鼠通常在晚上尋找食物。樹葉、水果和小動物是負鼠的食物。負鼠可以長到像貓一樣大，大約 1.3~4.5 公斤。牠可長到 35~55 公分，牠的尾巴長 25~40 公分。

[40~43 中譯]

說到最危險的動物，你首先想到的是什麼動物？鱷魚、鯊魚、蛇還是獅子？牠們可能不是最危險的。在非洲，河馬是最具攻擊性的動物。牠們會翻身殺死任何靠近牠們區域的人。鱷魚也不例外。河馬和尼羅河鱷魚共享水域和棲息地，而河馬擁有控制該地區的最大權力。河馬可能會將鱷魚擊退到另一個水域或殺死牠。牠們絕對不會讓任何鱷魚有機會留在牠們家附近。事實上，河馬並不像電視上播放的那些卡通河馬那麼可愛。牠們必須為每年數百人的死亡負責。但是，河馬不會無緣無故地攻擊人。牠們只攻擊那些試圖進入牠們區域的人。河馬是繼大象和白犀牛後第三大的陸地哺乳動物。但是，是什麼讓河馬變得危險？牠們如何打一場勝仗？牠們比大多數的動物大得多。此外，牠們的牙齒很堅硬，而且長在嘴巴的前面。河馬的力量足以咬住鱷魚並將其抬離地面。河馬可以一次又一次地咬住並抬起鱷魚，直到牠死去。

第 17 回 PP. 201~208

[1~3 中譯]

雲端儲存空間近年來很流行。基本上它就是儲存空間，但可以在網路上使用並以連結分享給所有的人。人們會用它來儲存資料和檔案，而不用擔心會因為電腦突然當機而遺失檔案。

Rainbow 雲端是個新起之秀，但我們能更有效率地幫助無論是個人或企業！我們的雲端可隨時讀取檔案，即使在沒有網路的環境下也沒問題。若您對空間容量有疑慮也別擔心！我們可以為您準備您所需的容量。

	個人		團體	
	基本	專業	標準	客製
空間	10GB	250GB	2TB	任何您所需的容量
簡易且方便的分享	v	v	v	v
離線讀取	v	v	v	v
費用	免費	\$100/月	\$150/月	來訊獲得更多資訊

*訂閱一年可享八五折，訂閱兩年享八折優惠。

[4~6 中譯]

瑜伽作為一種運動在近年逐漸變得流行。人們開始自己練習或找些課程來上。但你知道瑜伽本身是什麼嗎？

「瑜伽」一詞在最開始是一系列身心靈的練習。它已經存在許久，甚至超過兩千年。但它直到二十世紀才被認為是一種運動。

做瑜伽可幫助人們透過不同姿勢傾聽身體的聲音。例如，有些人彎腰時無法碰到腳趾，或是轉身時感到不舒服，這些都能看出身體不同部位的壓力。我們可以透過日常習慣或姿勢來讓它舒緩。若你不知道怎麼做，隨時都能來問 VM 瑜伽的老師。

雖然大部分的瑜伽姿勢都頗困難，但仍有一些簡單的動作可以在家自己做。首先從 **Sukhasana** 開始，這是一個雙腳盤腿而坐的姿勢，可以暖身並打開你的臀部。再來，**Navasana** 有助於練習平衡和核心。這個姿勢是坐著但需將你的腳向前抬起離開地面。最後就能進入 **Shavasana** 的部分。這通常會在最後的收操步驟進行。你要做的只有躺下並感受身體慢慢舒緩。

瑜伽源於印度，現在在全球流行。如果你想知道更多關於瑜伽的事情，歡迎讓我們知道。我們的電話就在這一頁的底端！

願你感受平靜及快樂：)

[7~8 中譯]

三件你可能不知道的巴黎大小事

Sophie Lee / 2022 秋天

關於巴黎實在有很多事可說。這裡我想和你分享一些我對她的發現和新聞。

1. 羅浮宮真的非常大！

大家都知道羅浮宮是巴黎最受歡迎的博物館。每年有超過九百萬的觀光客來此，大部分都是為了那幅有名的畫作《蒙娜麗莎》。不過，整個博物館裡其實有超過四十六萬件收藏品，就算每個只花三十秒看也要超過一個月才看得完！

2. 整個巴黎只有一個停車再開標誌。

是的，身為超知名旅遊城市，她只有一個停車再開標誌，位於一間建設公司的停車道末端。你可能會問城市其他地方呢？巴黎人可以告訴你不管跨過哪條路都不會看到的。不過，有個簡單的規則可以用——在右邊的車享有優先的路權。

3. 愛心鎖橋不見了。

你嚇到了吧。但這座以奇觀出名的橋景現在確實消失了。它原本掛滿來自各地情侶的鎖，有超過一百萬個，也就是四十五公噸以上。但因為怕破壞橋體所以被移走了。橋本身還在，只是換成現代藝術的設計裝飾。

〔9~10 中譯〕

這裡有個拼字遊戲，請用上一個單字的最後一個字母造下一個字。

(圖略)

1. 一種學生會在學校穿的衣服，它們都長得一樣，不過有些學校會用顏色區分男女。
2. 稱呼年輕未婚女性時會用到的名詞，也可作為思念某人或某物的動詞使用。
3. 描述物品的外觀，例如正方形或圓形。
4. 西邊的反方向，太陽升起的方位。
5. 介於十三至十九歲之間的人。

〔11~13 中譯〕

共享空間	傳統辦公室
<p>在共享空間中，通常配有可使用的全套設備。租金端看提供的設備，可能比傳統辦公室來得高一點。但好處是你不用自備太多東西。任何可能會需要的像是網路、辦公事務機、桌椅等都準備好了。你只要帶著自己的電腦就能開始工作。所以，共享空間通常提供較短期的租約。</p> <p>若你的公司才剛起步，員工也比較少，想要一個小地方但之後便搬家，那麼共享空間很適合你。</p>	<p>一般來說，人們會租個空間作為自己的公司使用。你可以設計並安排內部空間，但也需要自己支付那些清潔、網路等服務的費用。當然，只要還有使用，每個月都必須付這些錢。</p> <p>對長期承租來說，因為會有些折扣所以比較便宜。另外，你也不用承擔因為搬家造成的額外金錢或時間負擔。對已經開業許久的公司來說，有自己的辦公室會比較好，因為它可以讓客戶在走進辦公室時就感受到公司的風格。</p>

〔14~16 中譯〕

「嘿，你最近幾天都心情不好，怎麼了？可以告訴我我能為你做什麼嗎？」Peter 遞給 Dan 一杯茶並問。

「謝謝，沒錯，有件事讓我最近心情很不好，而且和你有關，不管了，我要告訴你這件事。」

「我在聽。」

Dan 吸了口氣並開始說：「你知道的，我們從小學開始就是朋友，但其實我沒打算這樣做的，我會和你說話並一起玩的原因是我媽。她說你很聰明、家裡又有錢，所以她希望我能和你當朋友。」

Dan 又嘆了氣並看著地面：「我知道你不會想再當我朋友了，但你必須知道這些。」有超過五分鐘，兩人都沒說話。

「你知道嗎？」Peter 率先開口：「我一點都不氣你。」

「什麼？在知道我做的這些事之後？」

「如果你是說和我一起玩、犧牲晚上休息時間聽我唱歌——我知道，唱得很難聽——然後又陪了我這麼多年，那麼，對。」Peter 在說到他的歌聲時笑了。Dan 也笑了。

「你永遠是我的摯友，」Peter 說：「嗯，如果你覺得抱歉的話，可以聽我唱一下昨天我剛做好的歌。」

「哈哈，那有什麼問題，成交！」

Dan 說：「謝謝你當我的朋友，Peter。」